

## *Pa can vieyu nun hai cus-cus. Los refranes de La Celestina en asturiano\**

XUS UGARTE BALLESTER  
UNIVERSITAT DE VIC – UNIVERSITAT CENTRAL DE CATALUNYA  
JOAN FONTANA I TOUS  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Recibido: 19/07/2019

Aceptado: 26/11/2019

### **RESUMEN:**

*En abril de 2018 la ovetense Editorial Laria publicó la primera versión de La Celestina en lengua asturiana, a cargo del prolífico traductor Pablo Suárez García (Udrión, Trubia, concejo de Oviedo, 1973), autor de traducciones de clásicos como el Decamerón, Tirant lo Blanc, el Quijote o el Lazarillo de Tormes. El propósito de este artículo es doble: en primer lugar, ofrecer el elenco de los equivalentes paremiológicos asturianos a partir de los 444 refranes recopilados por José Gella Iturriaga (1977), que constituyen el corpus de paremias más extenso de La Celestina hasta el momento; y, por otra parte, presentar una visión panorámica de las diferentes estrategias traductológicas que surgen a la hora de afrontar la traducción de las paremias y de las unidades fraseológicas. Gracias a la contribución del traductor, Pablo Suárez García, hemos sido capaces de analizar con mayor precisión los entresijos de la reciente versión asturiana.*

---

\* Agradecemos a José Enrique Gargallo Gil y a Noelia Nogueiro Braña sus siempre ponderados y valiosos consejos.

**PALABRAS CLAVE:** *La Celestina*, lengua asturiana, Pablo Suárez García, paremiología.

## *Pa can vieyu nun hai cus-cus.* The proverbs of *La Celestina* in Asturian

### **ABSTRACT:**

*In April 2018 Editorial Laria of Oviedo published the first Asturian language version of La Celestina, by the prolific translator Pablo Suárez García (Udrión, Asturias, 1973). He is also the author of translations of classic works such as The Decameron, Tirant lo Blanc, Don Quixote or Lazarillo de Tormes. The purpose of this article is twofold: first, to provide the list of the Asturian equivalents of the 444 sayings compiled by José Gella Iturriaga (1977), which constitutes the most extensive corpus of proverbs from La Celestina so far; and, further, to present an overview of the various translation strategies that arise when facing the translation of proverbs and phraseological units. Thanks to the contribution of the translator, Pablo Suárez García, we have been able to analyze with greater precision the inner workings of the recent Asturian version.*

**KEYWORDS:** *La Celestina*, Asturian language, Pablo Suárez García, Paremiology.

### **Introducción**

*La Celestina* es una obra generosa en paremias; pero no se trata solo de una abundancia cuantitativa: en dicha obra los refranes se comportan como hilos conductores de la coherencia textual, dado que son los principales responsables del lenguaje sentencioso característico de la obra, tal y como se defiende en Fernández-Sevilla (1983: 210). Según este mismo autor, habría que recalcar la importancia del refrán como elemento fundamentalmente estructural, una función que trasciende más allá de la puramente lúdica u ornamental. De hecho, en *La Celestina*, los refranes conviven con frases cultas y alusiones eruditas, además de otras muestras del lenguaje popular como las expresiones irónicas y humorísticas.

Rojas se muestra especialmente hábil a la hora de readaptar el material paremiológico, creando nuevos refranes a partir de otros

ya existentes con el fin de amoldarlos a una circunstancia nueva. En realidad, son los personajes mismos quienes distorsionan las verdades atemporales de los proverbios para su propia ventaja temporal; en cambio, otros personajes reconocen las verdades esenciales de los refranes, pero, como los anteriores, hacen mal uso de las paremias o bien no adaptan su cotidianidad a las enseñanzas de los refranes (Shipley, 1974: 39).

Desde su aparición en 1499, la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* gozó de una gran difusión, con numerosas reimpressiones. Otra prueba del éxito que obtuvo la obra es la gran cantidad de traducciones al latín y a lenguas vernáculas. En este sentido, desde la primera versión italiana (Alphonso Ordóñez, 1506) hasta la más reciente en asturiano, objeto de nuestro estudio (Pablo Suárez, 2018), se han sucedido, en distintas épocas, traducciones escritas completas a más de veinte lenguas. En este recuento aproximado, no constan, lógicamente, las múltiples adaptaciones y representaciones escénicas de la *Tragicomedia*.

El propósito de este artículo es, en primer lugar, mostrar, a grandes rasgos, los criterios de traducción de las paremias en la versión asturiana<sup>1</sup>, y, a continuación, presentar el corpus de los equivalentes paremiológicos asturianos propuestos por Suárez a partir de los 444 refranes recopilados por José Gella Iturriaga (1977), cuyo elenco, a día de hoy, sigue constituyendo el corpus de paremias más extenso de *La Celestina*.

### Aproximación al traductor y su obra

Pablo Suárez García (Udrión, Trubia, concejo de Oviedo, 1973) es ingeniero superior de Telecomunicaciones, licenciado en Matemáticas y en Filología Hispánica, además de doctor en Filología por la Universidad de Oviedo y especialista en Filolo-

---

<sup>1</sup> Tarea que nos ha resultado mucho más llevadera gracias a la participación del traductor, Pablo Suárez, quien el 12 de febrero de 2019 contestó amablemente, por correo electrónico, a una encuesta sobre distintos aspectos del proceso traductor de *La Celestina*.

gía Asturiana. Desde 2016 es miembro de la *Real Academia de la Llingua Asturiana*. Asimismo, es autor de traducciones de los mayores clásicos peninsulares al asturiano, como *L'inxeniosu fidalgu Don Quixote de La Mancha*, *Llazarín de Tormes*, *Tirán el Blancu*, *El suañu* de Bernat Metge, *Curial ya Güelfa* y *Proses profanes* de Joan Roís de Corella<sup>2</sup>. Además, en una entrevista publicada en agosto de 2018<sup>3</sup>, Suárez declara que avanza en las versiones de *La Semeya de Dorian Gray*, *Drácula* y *La Divina Comedia* de cara a una futura publicación, al tiempo que confiesa haber depositado en el cajón obras de cierta relevancia –“pero que no interesaron a nadie”, en palabras de Suárez–, como *Xacob Xalabín*, o la poesía completa de Jordi de Sant Jordi y de Roís de Corella. La principal dificultad para encontrar un hueco en el mercado, según el traductor, radica en la falta de oficialidad del asturiano, y es que la demanda resulta muy inferior a la de otras lenguas. A su vez, la castellanización imparable del asturiano a lo largo de los siglos pone en peligro la supervivencia del idioma<sup>4</sup>.

Preguntado nuestro traductor por la repercusión de los clásicos trasladados al asturiano, Suárez afirma que *El Quixote* tuvo eco dentro y fuera de Asturias, sin duda por su carácter simbólico. A su vez, las versiones de algunas traducciones de clásicos valen-

---

2 *L'inxeniosu fidalgu Don Quixote de La Mancha*, *Llazarín de Tormes* y *La Celestina* fueron publicados en la editorial Laria en 2015, 2017 y 2018, respectivamente; por otra parte, la editorial Trabe se encargó de editar *Proses profanes*, *El suañu*, *Curial ya Güelfa* y *Decameron* en 2015, 2015, 2016 y 2018, respectivamente.

3 Pablo Suárez García: «L'asturianu debería llimpiase de castellanismos», en *Asturies.com*, 12 de agosto de 2018. Cfr. <http://asturies.com/entrevistes/pablo-suarez-garcia-lasturianu-deberia-llimpiase-de-castellanismos>.

4 Esta visión en cierta manera pesimista contrasta con el diagnóstico que Agost (2017: 59) ofrece tras analizar tres décadas de versiones del y hacia el asturiano: confirma la vitalidad de la traducción y del sector editorial en Asturias. Según datos del ISBN de 2016, el número de obras traducidas al asturiano (de originales en todas las lenguas peninsulares, además de francés, italiano, alemán e inglés...) asciende a 254; la cifra de libros hacia otras lenguas (castellano, catalán, gallego, euskera, inglés, etc.), a 105. En cuanto a la temática, señala un predominio de la literatura infantil, así como de textos religiosos.

cianos aparecieron reseñadas en periódicos de gran tirada, como el *Levante* de Valencia<sup>5</sup>. En cuanto a los motivos que instan a Pablo Suárez a llevar al asturiano este tipo de obras, el traductor esboza las siguientes razones de peso: contribuyen a la creación del llamado canon literario, someten la lengua a duras pruebas formales, generan modelos de expresión y, además, permiten incorporar mundos literarios nuevos a la tradición literaria asturiana.

Suárez selecciona las obras objeto de traducción a partir de dos parámetros fundamentales: su propio gusto personal y el hecho de que son un “clásico” en la literatura del idioma original y, por lo tanto, susceptibles de interés para el lector asturiano. Según el traductor, las principales dificultades a la hora de afrontar un texto son de índole técnica y filológica: cómo reproducir y adecuar las construcciones sintácticas largas, los cultismos, los arcaísmos, los ritmos del original y, por supuesto, las frases hechas y los refranes.

Respecto a la consulta de versiones a otras lenguas, Suárez prefiere revisar ediciones críticas de la obra original que permitan conocer cada detalle para, así, poder traducir con mayor conocimiento de causa. Ahora bien, dichas traducciones sí que le sirven como apoyo en problemas muy puntuales y concretos, o en aspectos más generales como el registro, la modernización del lenguaje, etc. En el caso de *La Celestina*, consultó la versión catalana de Antoni Bulbena i Tusell (1914).

En cuanto a los criterios generales que ha seguido Pablo Suárez en sus versiones de clásicos, quedan explicitados por el traductor en estos seis puntos (Suárez, 2015: 209):

1. Usar un texto base crítico, y fiable en la medida de lo posible.
2. Obrar en todo momento con rigor filológico.

---

5 Cerdà, Paco: «“Tirán el Blanco” cabalga en asturiano», *Levante*, 18 de diciembre de 2012.

<https://www.levante-emv.com/comunitat-valenciana/2012/12/17/tiran-blanco-cabalga-asturiano/960415.html>

3. Respetar, dentro de lo posible, el estilo del texto. El propósito es que el lector asturiano tenga la misma sensación que un lector que lea el original.

4. Incluir abundantes notas a pie de página.

5. Aportar estudios introductorios o que aclaren aspectos de la obra en cuestión o del autor.

6. Aportar bibliografía actualizada.

Curiosamente, en los cuestionarios o en las entrevistas realizadas a Suárez no encontramos alusiones precisas a cómo se implementa el tercer criterio desde la perspectiva de la distancia temporal; es decir, qué cambios se han introducido para que un lector asturiano actual pueda leer sin mayores dificultades una obra escrita hace cinco siglos (aparte de un léxico). Del mismo modo, deducimos que este “lector que lea el original”, mencionado en el mismo punto, corresponde al lector del siglo XXI y no al del siglo XVI. El *décalage* entre las dos épocas inspira el artículo de Aline Schulman (2008: 281-282), traductora de la versión francesa de *La Celestina* en 2006. La autora considera que, si queremos darle al lector el gusto de sumergirse en una obra de más de quinientos años, se le debe proporcionar una traducción legible. Dicho propósito, que acaso suene como una tautología, no es tarea fácil, puesto que la *Tragicomedia* está repleta de alusiones a Aristóteles, Séneca, Petrarca, y de proverbios, algunos truncados, y otros adaptados por el autor según necesidad. Para Schulman, en el uso que realiza Rojas de un saber exterior a su propio texto, reside una de las mayores dificultades de la traducción celestinesca.

### Las paremias en *La Celestina* asturiana

La pregunta que nos intrigaba a los paremiólogos era si el traductor había escogido trasladar al asturiano *La Celestina* y *El Quijote* por su alto contenido en refranes. La respuesta<sup>6</sup>, a nuestro pa-

---

<sup>6</sup> Cuestionario respondido por Pablo Suárez, a través de correo electrónico, el 12 de febrero de 2019.

recer, fue obvia, puesto que la decisión se debió a la “importancia literaria y simbólica de las obras y de mi gusto literario personal”, tal y como apunta en la entrevista antes citada en *Asturies.com*. Reconoce, no obstante, que la presencia de paremias dificultó sensiblemente el trabajo. Estos escollos se superaron magníficamente gracias a la sensibilidad nacida del acervo paremiológico asturiano del autor. En este sentido, aparte de los refranes aprendidos ya desde la infancia, en un entorno rural en el que los mayores empleaban este tipo de recursos de forma habitual, Suárez explicita las fuentes paremiográficas principales a las que ha recurrido para la traducción de *La Celestina*: la obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente y Xesús Cañedo Valle (2012), *Refraneru asturianu*, contiene una clasificación temática y un índice léxico que permite encontrar refranes a partir de las palabras clave; el repertorio de Xandru Martino (2008), *Refraneru temáticu asturianu*, presenta una clasificación temática interesante; mientras que *Paremias populares asturianas* de Xulio Viejo (2012), disponible en formato digital<sup>7</sup>, lo cual facilita la búsqueda de paremias, es la obra más completa de las tres y, no en vano, la más reciente, de forma que aprovecha las virtudes de las demás y corrige algún defecto. Además, recalca Suárez en el citado cuestionario, Xulio Viejo fija un corpus ordenado y “somete todo el material anterior a un proceso crítico y a un marco teórico que solventa problemas como la variación dialectal de las paremias”. Cita, finalmente, el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) de García Arias, que incorpora abundante material paremiológico. Según manifestó el traductor en nuestra entrevista, en alguna ocasión pudo utilizar “refranes o frases hechas que no se documentan en las fuentes al uso, aunque es cierto que el material paremiológico asturiano se recogió muy sistemáticamente a lo largo de muchos años y cada vez resulta más difícil encontrar nuevos elementos no consignados”.

---

7 [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n4\\_viejo/paremias\\_populares\\_asturianas.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/paremias_populares_asturianas.pdf)

Una característica importante de la traducción asturiana de *La Celestina* es la gran cantidad de notas a pie de página con informaciones muy pertinentes. En el caso de las paremias, remiten a fuentes asturianas y, en algunas ocasiones, al *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, juntamente con el equivalente en castellano, gallego y catalán<sup>8</sup>.

La intención de Suárez es la de aportar material adicional y detalles destacables para cualquier lector interesado en profundizar en la obra, optimizando así la investigación que le ha requerido el proceso de traducción. Mencionamos al traductor que un procedimiento frecuente en la traducción de obras clásicas, con el argumento de agilizar la lectura, es el de suprimir por completo las notas<sup>9</sup>. Su opinión es que las notas nunca estorban y, por consiguiente, si existen, se puede optar por dos lecturas diferentes, una más detallada y otra más superficial. Ahora bien, a su parecer, la supresión de dichas notas responde a menudo a criterios editoriales, sea por ofrecer un texto que asemeje a una novela y no a una edición crítica, o bien por el sobrecoste que supondría una mayor longitud. Este celo por la precisión paremiológica se refleja también en la versión asturiana del *Quijote*. Fontana (2019: 160) señala admirativamente que, muchas veces, Suárez, tras haber logrado encontrar una equivalencia del proverbio quijotesco, ofrece además la referencia paremiográfica pertinente del refrán asturiano. Una *rara avis* y una muestra palpable de gran rigor científico.

---

8 Este es el caso de las notas de nuestro apéndice 155, 169, 207 y 218. A modo de ejemplo, citamos la primera, que corresponde al refrán 282 del corpus de Gella Iturriaga, *Cada buhoneru alaba sus agujas*. Además de la referencia a *Paremias populares asturianas* (PPA 1463), ofrece tres equivalencias adicionales: *Cada buhoneru alaba sus agujas* (cast.), *Cada oller alaba ses olles* (cat.) y *Cada oleiro gaba o seu pucheiro* (gall). Cfr. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=58290&Lng=0><sup>9</sup>

9 A modo de ejemplo, la última versión francesa de *La Celestina*, de 2006, no cuenta con una sola nota en el texto. Está precedida de dos prefacios, uno de Juan Goytisolo y otro de Carlos Fuentes.



### **Estrategias de traducción de las paremias en la versión asturiana**

Presentamos a continuación una serie de procedimientos (Ugarte, 1998: 439-444), deducidos empíricamente de la práctica traductora de paremias de obras en contexto y también repertorios, que ilustraremos, si es el caso, con ejemplos del corpus de refranes de *La Celestina* en asturiano.

*TEP: Traducción por equivalente preexistente.*

El traductor utiliza una paremia repertoriada en la lengua de traducción (LT) con el mismo sentido que en la lengua original (LO).

*TL: Traducción literal.*

El traductor realiza una versión literal de la paremia de la LO cuando no encuentra, o no existe, un equivalente repertoriado en la LT.

*TFP: Traducción en forma de paremia.*

El traductor crea una nueva versión de la paremia de la LO cuando no encuentra, o no existe, un equivalente repertoriado en la LT. Esta nueva versión, como en el caso anterior (TL), puede ser literal, pero siempre debe conservar una forma parémica, a través del ritmo, la rima, el carácter sentencioso o bien la alteración del orden de los términos de la sentencia.

*TNI (NL): Traducción no idiomática (no literal).*

El traductor produce una versión no idiomática y no literal, generalmente una paráfrasis o una reformulación de la paremia de la LO, cuando no encuentra, o no existe, un equivalente repertoriado en la LT.

*E: Error.*

Versión errónea de la paremia de la LO, generalmente a causa de la incomprensión del original.

O: *Omisión*.

Omisión de la paremia, de forma involuntaria (olvido) o intencionada (reformulación de un fragmento, incompreensión del original).

De toda evidencia, las dos últimas clasificaciones son inexistentes en la traducción de Suárez. Por una parte, nuestro traductor no es susceptible de no comprender el original (*E: Error*) y, por otra, en el *Apéndice* se ha comprobado que no ha omitido una sola de las paremias de *La Celestina*, a partir de la base de los 444 refranes de Gella Iturriaga. A nuestro parecer, tampoco ha utilizado *TNI (NL)*, ya que no aparece ninguna paráfrasis o reformulación en la lista de paremias. Examinemos, por consiguiente, *TEP*, *TL* y *TFP*: *TEP (Traducción por equivalente preexistente)* suele ser la estrategia más frecuente, especialmente cuando se trata de lenguas cercanas. Con una competencia paremiológica adecuada, y con la ayuda de buenos refraneros, se obtiene fácilmente el equivalente. Podemos asegurar que Suárez utiliza tal estrategia (*TEP*) en todas aquellas paremias celestinescas de las que el traductor nos ofrece una referencia paremiográfica, bien procedente de *PPA (Paremias populares asturianas)* (2012) o del *DGLA (Diccionario General de la Lengua Asturiana)* (2002). Ahora bien, dado nuestro desconocimiento de la lengua asturiana, y, en consecuencia, de su acervo proverbial, no podemos asegurar con certeza que las paremias no repertoriadas en compendios o diccionarios antes citados (sin nota al pie del traductor) pertenezcan al refranero asturiano. Es posible que nuestro traductor ya conociera algunas de ellas por tradición oral u otras fuentes, mientras que, en el caso de otras paremias, Suárez se haya decidido por una traducción literal (*TL*) o traducción en forma de paremia (*TFP*). En este sentido, puesto que se trata de una traducción *mot à mot* y el original no contiene aparentemente ni rima ni ritmo, no podemos adivinar si Suárez las percibió como paremias, a pesar de la incuestionable competencia paremiológica del traductor.

Dicho esto, debemos hacer hincapié en un importante factor: hemos elegido como base paremiográfica el listado de Gella Iturriaga «444 refranes de *La Celestina*» (G.I.) por ser el más extenso en cantidad de refranes hallados en la obra. Sin embargo, otros estudiosos no identifican tal número de paremias, sino una cifra mucho menor: Shipley, 250; Cejador, 250; Iglesias, 283; Fernández-Sevilla, 431. Por lo tanto, algunos refranes, que solo Gella Iturriaga identifica como tales, serán reproducidos de forma literal en la versión asturiana. A guisa de ejemplo:

11 (G.I.)

*Es grande descanso a los afligidos tener con quien puedan sus cuytas llorar*

*Ye grande descansu a los aflixíos tener con quien puedan llorar les sos cuites* (Suárez, 2018: 39)

90 (G.I.)

*Tanta es la fuerça de la verdad, que las lenguas de los enemigos trae a su mandar*

*Tantu ye'l puxu la verdá que les llingües de los enemigos atrái a sí* (Suárez, 2018: 71)

131 (G.I.)

*Allí verás callar todos los otros trabayos, quando sobra la gana e falta la prouisión*

*Ellí vas ver callar tolos otros trabayos, cuando sobra la gana y falta la prouisión* (Suárez, 2018: 89)

235 (G.I.)

*Quien en muchas partes derrama su memoria, en ninguna la puede tener*

*Quien en munches partes arrama la so memoria, en nenguna puede tenela* (Suárez, 2018: 134)

435 (G.I.)

*En largos días, largas se suffren tristezas*

*En llargos días llargues tristures se sufren* (Suárez, 2018: 252)

Presentamos ahora otras muestras de la estrategia principal de la versión asturiana, la traducción por equivalente preexistente (TEP). Notaremos que las primeras (números 1 a 5) corres-

ponden a un equivalente *ad litteram*, mientras que en las siguientes (números 6 a 10) se trata de una versión *ad sensum*, es decir, el mensaje al destinatario es el mismo que el original, pero las imágenes no coinciden y, por tanto, el léxico y otros elementos sintácticos son distintos. El ejemplo número 11 presenta un hibridismo particular entre estas dos opciones. El hallazgo de dichos refranes equivalentes es una muestra de la competencia paremiológica del traductor<sup>10</sup>.

1.

10 (G.I.)

*Yrán allá la sogu y el calderón*

*Allá van dir l'asa y el calderu* (Suárez, 2018: 39)

La traducción se acompaña de una nota (Cfr. nota 131: "va perdesee too"), además de una referencia al repertorio de *Paremiias populares asturianas: Per onde va l'asa va'l calderu* (PPA 2670).

2.

67 (G.I.)

*Da Dios hauas a quien no tiene quixadas*

*Da Dios nueces al que nun tien dientes* (Suárez, 2018: 65)

De nuevo, la traducción se acompaña en el texto con una referencia al repertorio de *Paremiias populares asturianas* (núm. 1662).

3.

252 (G.I.)

*Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga*

*Más val a quien Dios axuda que quien muncho madruga* (Suárez, 2018: 140)

---

10 Leyenda:

PPA corresponde a: VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2012) *Paremiias populares asturianas (Estudio, clasificación y glosa)*, Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, Serie «Monografías» n.º 4. Consultable en línea:

[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n4\\_viejo/paremiias\\_populares\\_asturianas.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/paremiias_populares_asturianas.pdf).

DGLA corresponde a: DGLA = GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002) *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España. Consultable en línea: <http://mas.lne.es/diccionario/>.

Acompañado nuevamente de una nota “Al que madruga, Dios lu ayuda” (PPA 1326), de mensaje antónimo a la anterior.

4.

352 (G.I.)

*A perro viejo no cuz cuz*

*Pa can vieyu nun hai cus-cus* (Suárez, 2018: 191)<sup>11</sup>

5.

158 (G.I.)

*No quiebre la sogá por lo más delgado*

*Nun quiebre la sogá pelo más delgao* (Suárez, 2018: 95)

En esta ocasión, el traductor ha debido realizar una manipulación de la paremia en la lengua meta, puesto que la referencia ofrecida en PPA 2269 es: *La cuerda siempre rompió pelo más delgao*.

6.

374 (G.I.)

*Cría el cuervo y sacarte ha el ojo*

*Crié pega que me llevare los cuartos* (Suárez, 2018: 207)

En las notas, ofrece un equivalente del PPA (1569): *Cría pegues y llevaránte les perres*.

7.

381 (G.I.)

*Por mucho madrugar no amanesce más ayña*

*Quien más ceo se levanta, primero s’atraganta* (Suárez, 2018: 209)

En este equivalente *ad sensum* se nos remite a PPA 2828: *Quien más ceo se levanta, primeiru s’atraganta*.

8.

216 (G.I.)

*No seas el perro del ortolano*

*Nun seyas como’l que nun quier la sopa nin quier qu’outru-y lo coma* (Suárez, 2018: 129)

En este equivalente *ad sensum* se nos remite a PPA 2151: *Esi nun quier la soupa, nin qu’outru-y la coma*.

---

<sup>11</sup> PPA= Viejo (2012, núm. 2688) propone *Pa perru vieyu nun hai cus-cus*. Con la glosa: “*Cus, cus* es voz habitual para llamar al perro”.

9.

99 (G.I.)

*Nunca más perro a molino*

*Nunca más burru d'aceiteru* (Suárez, 2018: 74)

En la nota se nos remite al DGLA (s. v. *aceiteru*): “Llevar más palos que'l burru d'un aceiteiru”.

10.

101 (G.I.)

*No se le cueze el pan*

*Cómenlu les careses* (Suárez, 2018: 75)

En la nota se nos remite al DGLA: “Comer a unu les careses. [Cg.] Estar impaciente, desasosegado”.

11.

193 (G.I.)

*En una hora no se ganó Çamora*

*Nuna hora nun se ganó Zamora* (Suárez, 2018: 115)

En la nota se nos remite a la versión *ad sensum* asturiana genuina: PPA 2599, que propone *Nun se fixo l'home nuna hora*. El traductor ha optado aquí por la versión literal, más ilustrativa y sobradamente conocida.

### La traducción de las paremias con “etcétera”

Nos ha parecido pertinente incluir un apunte en referencia a la traducción en asturiano del “etcétera” y los puntos suspensivos de los refranes no terminados. Suárez ha vertido fielmente los *etc.* y [...] de la edición original de Rojas; en cambio, la lista de Gella Iturriaga no respeta la opción del autor y ofrece directamente el refrán completo, generalmente basado en Correas, sin advertir que en *La Celestina* aparece solamente la primera parte. En consecuencia, si cotejamos las dos listas que presentamos en el apéndice, aparentemente Suárez ha abreviado una parte de algunos refranes, cuando en realidad es Gella Iturriaga quien se ha tomado la libertad de repertoriar la versión completa. Según Patrizia Botta (2003: 25), esta técnica de lo no dicho, de lo aludido con un “etcétera”, es una constante estilística a lo

largo de la obra, y “es un verdadero guiño al lector, ya que hace hincapié en su patrimonio mnemónico y le convida a completar la cita en su recuerdo y a desempeñar un papel activo en su lectura”.

La autora señala asimismo el origen culto de este estilema, dado que se encuentra con frecuencia en las letras clásicas, en la tradición jurídica, en Don Juan Manuel o el *Libro de Buen Amor* o en salmos y sermones (Botta, 2003: 30-31). Ahora bien, los “etcétera” desaparecieron tempranamente de algunas traducciones de *La Celestina* del siglo XVI y, concretamente, de la primera, obra de Alphonso Ordóñez (1506): al traducir por equivalentes italianos, ofrece la cita completa del refrán. James Mabbe (1631) toma como referente la traducción de Ordóñez, por lo que la versión inglesa carece de nuevo de “etcéteras”. Botta lamenta que varios traductores modernos sigan este patrón, esta “manía de completar lo que Rojas quiso dejar suspenso” (Botta, 2003: 30).

A continuación, citamos cuatro ejemplos para ilustrar este apartado, dos de refranes cortados por un “etcétera” y dos por una suspensión en forma de puntos:

204 (G.I.)

*No se toman truchas a bragas enjutas*

*Nun se piesquen truches, etc.* (Suárez, 2018: 122)

En la nota se nos remite al refrán completo: “A bragues ensuches, nun se piesquen truches” (PPA 1220); “que no se toman truchas, etc” en el original del auto VII.

387 (G.I.)

*Riñen las comadres y dícense las verdades*

*Reñen les comadres, etc.* (Suárez, 2018: 214)

En la nota se nos remite al refrán completo: “Reñen les comadres y descúbrense les verdaes” (CRAE 289 nota 39); en el original del auto XV, “riñen las comadres, etc”.

253 (G.I.)

*Quien a buen arbor se arrima, buena sombra le cobija*

*Quin a bon árbol s'arima...* (Suárez, 2018: 141)

En la nota se nos remite al refrán completo: “Quien a bon árbol s’arrima, bona sombra llu cubre” (PPA 2802); en el original del auto VIII, “quien a buen árbol se arrima...”.

271 (G.I.)

*A buen entendedor pocas palabras*

*A bon entendedor...* (Suárez, 2018: 144)

En la nota, Gella Iturriaga nos remite al refrán completo de Correas (2000 [1627]: 5, núm 33): *A buen entendedor, pocas palabras*.

### Conclusiones

El lector de este artículo podrá comprobar en el *Apéndice* que sigue a continuación las exactas correspondencias de las paremias, sus estrategias y la información adicional que se aporta en forma de notas al pie. Por esta razón, no hemos juzgado conveniente abundar en más ejemplos del corpus.

La paremia versionada, independientemente del criterio utilizado, reproduce la función comunicativa y la intención del texto original. De esta forma, la audiencia lo asocia a un refrán y lo interpreta como tal. En otras palabras, los refranes deben perseguir un propósito de seducción, de acuerdo con los principios de la retórica. En este aspecto, Pablo Suárez cumple con creces las dos premisas básicas para conseguir un excelente resultado: competencia y conciencia paremiológicas.

### Apéndice

En el siguiente apéndice, presentamos un cuadro que incluye los refranes de *La Celestina*, según el listado canónico de Gella Iturriaga (1977: 246-260), acompañados de su correspondiente versión asturiana a cargo de Pablo Suárez (2018). En dicho corpus, respetamos la numeración de Gella Iturriaga, que clasifica los refranes por actos y orden de aparición; en este sentido, conviene recordar que el elenco presentado por dicho autor consta de 445 paremias, no de 444, como reza el título de su artículo («444 refranes de *La Celestina*»), puesto que su corpus incluye el refrán 238bis entre el 238 y el 239. Así pues, como nuestro



número de refrán coincide con el de Gella Iturriaga, no añadimos la página del citado artículo por resultar de fácil localización; sí que la mencionamos en el caso de la traducción asturiana de Suárez, en la que el número que figura entre paréntesis recuerda la correspondiente página de la versión asturiana (Suárez, 2018).

Asimismo, en nota a pie de página transcribimos los comentarios de Suárez (2018), habida cuenta de que, en muchos casos, nuestro traductor menciona algún repertorio paremiográfico asturiano. En cuanto al original de *La Celestina*, remitimos, cuando nos resulta posible, a Correas (2000 [1627]), fuente paremiográfica de referencia en la época de redacción de la obra y, no en balde, recurrentemente citada por Gella Iturriaga. Sin embargo, para no sobrecargar las notas, no nos entretenemos en posibles antecedentes clásicos de las paremias celestinescas (como la *Biblia*, Petrarca, Séneca, Aristóteles...), información que el lector interesado en la materia podrá consultar en obras como, por ejemplo, la edición de *La Celestina* a cargo de Dorothy S. Severin (cfr. Rojas 2018 [1499]).

Finalmente, en ciertos casos, el refrán de Gella Iturriaga coincide con el espíritu del original celestinesco<sup>12</sup> pero no con su literalidad, por cuyo motivo aparecen diferencias relevantes entre este y su traducción asturiana (véase más arriba nuestro comentario sobre el “etcétera”); en dichos casos, indicamos la forma original de la paremia de *La Celestina* en nota a pie de página.

---

12 Gella Iturriaga, por ejemplo, transcribe el refrán *Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga*, si bien en el original de *La Celestina* dicho refrán no aparece completo: *Más vale a quien Dios ayuda, etc.*; esta circunstancia permite entender la correspondiente traducción asturiana: *Más val a quien Dios axuda, etc.*

Núm.	Refrán de <i>La Celestina</i> (Gella Iturriaga, 1977)	Versión asturiana (Pablo Suárez, 2018)
PRÓLOGO		
1	<i>Sin lid é offensión ninguna cosa engendró la natura, madre de todo</i>	<i>Ensin llide y ofensión<sup>[13]</sup> nenguna cosa enxendró la natura, madre de too (27)</i>
2	<i>La vida es batalla</i>	<i>La mesma vida (...) ye batalla (29)</i>
PRIMER AUTO		
3	<i>Bienaventurada muerte aquella que deseada a los afligidos viene</i>	<i>Bonaventurada muerte aque- lla que deseada a los aflixíos vien (38)</i>
4	<i>Assaz es señal mortal no querer sanar</i>	<i>Señal abondo mortal ye nun querer sanar<sup>14</sup> (39)</i>
5	<i>Es peligro abrir o apremiar las postemas duras, porque más se enconan</i>	<i>Ye peligru abrir o calcar les apostemes dures, porque engáfense más (39)</i>
6	<i>Dexemos llorar al que dolor tiene</i>	<i>Dexemos llorar al que dolor tien (39)</i>

---

13 Cfr. nota 68: “agraviu, dañu”.

14 Cfr. nota 128: “sintoma d’enfermedá abondo mortal”.

7	<i>Las lágrimas é sospiros mucho desenconan el co- raçon dolorido</i>	<i>Les llárimes y suspiros mun- cho desengafen el corazón doloríu (39)</i>
8	<i>El sol más arde, donde puede reuerberar</i>	<i>'L sol más amburia onde pue- de reverberar<sup>15</sup> (39)</i>
9	<i>Malo es esperar salud en muerte ajena<sup>16</sup></i>	<i>Malo ye esperar salú en muerte ayena (39)</i>
10	<i>Yrán allá la sogá y el calderón</i>	<i>Allá van dir l'asa y el calde- ru<sup>17</sup> (39)</i>
11	<i>Es grande descanso a los afligidos tener con quien puedan sus cuytas llorar</i>	<i>Ye grande descansu a los aflixíos tener con quien pue- dan llorar les sos cuites (39)</i>
12	<i>La llaga interior más empesce</i>	<i>La mancadura interior más daña (39)</i>
13	<i>¿Qual dolor puede ser tal que se yguale con mi mal?</i>	<i>¿Qué dolor puede ser talu [/]<sup>18</sup> que s'iguale col mio mal? (40)</i>
14	<i>Bien se de qué pie cox- queas, yo te sanaré</i>	<i>Bien sé pa ú apilanques (41)</i>

15 Cfr. nota 129: "espeyase, reflexase".

16 Correas (2000 [1627]: 349, núm. 2349): *Esperar salud en muerte ajena, se condena.*

17 Cfr. nota 131: "«va perdese too». «Per onde va l'asa va'l calderu» (PPA 2670)".

18 Indicamos así el salto de línea en el original.

15	<i>El comienço de salud es co- noscer hombre la dolencia del enfermo</i>	<i>L'entamu la salú ye conocer la dolencia l'enfermu (41)</i>
16	<i>El hombre por la muger dexa el padre é la madre</i>	<i>Mandesti al home dexar pola muyer el padre y la madre (42)</i>
17	<i>De otro temple está esta gayta</i>	<i>D'otra templa ta esta gaita<sup>19</sup> (42)</i>
18	<i>La perseuerancia en el mal no es constancia</i>	<i>La perseverancia nel mal nun ye constancia (42)</i>
19	<i>Torpe cosa es mentir el que enseña a otro</i>	<i>Torpe cosa ye mentir el qu'adepriende a otru (42)</i>
20	<i>Haz tú lo que bien digo, e no lo que mal fago</i>	<i>Fai tu lo que bien digo y non lo que mal faigo (42)</i>
21	<i>Las mugeres y el vino hazen a los hombres renegar</i>	<i>Les muyeres y el vinu faen a los homes arrenegar (44)</i>
22	<i>Por ellas es dicho arma del diablo, cabeça de pecado, destrucción de parayso</i>	<i>Por elles se dixo: arma del diañu, cabeza de pecáu, des- truición de paraísu<sup>20</sup> (44)</i>

19 Cfr. nota 147: "«d'otru humor ta agora» (CRAE 36 nota 108)".

20 Cfr. nota 163: "Ye cita d'Oríxenes (CRAE 41 nota 159)".

23	<i>Miserable cosa es pensar ser maestro el que nunca fué discípulo</i>	<i>Miserable cosa ye pensar ser maestru'l qu'enxamás foi discípulu (45)</i>
24	<i>Assi como la materia apetece a la forma, assi la muger al varón</i>	<i>Asina como la materia apetez a la forma, asina la muyer al home (47)</i>
25	<i>Dios te dé lo que deseas</i>	<i>Dios te dea lo que deseas (47)</i>
26	<i>Imposible es hazer sieruo diligente el amo perezoso</i>	<i>Imposible ye faer sieruo dilixente l'amu folganzán (48)</i>
27	<i>No derrames tu pensamiento en muchas partes, que quien junto en diuersos lugares le pone, en ninguno lo tiene</i>	<i>Nun arrames el to pensamiento en munches partes. Que quien en xunto n'estremaos llugares lu pon, en nengún nun lu tien (51)</i>
28	<i>Vanamente se dize por muchas palabras lo que por pocas se puede entender</i>	<i>Vanamente se diz per munches pallabres lo que per poques ye a entendese (51)</i>
29	<i>Conocer el tiempo e vsar el hombre de la oportunidad, hace los hombres prósperos</i>	<i>Conocer el tiempu y mandase de la oportunidá fai los homes prósperos (51)</i>
30	<i>Esperança luenga aflige el corazón<sup>21</sup></i>	<i>La esperanza llonga aflixe'l corazón (51)</i>

21 Correas (2000 [1627]: 349, núm. 2347): *Esperanza larga, aflige el corazón y el alma.*

31	<i>Las paredes han oydos</i> <sup>22</sup>	<i>Les paredes tienen oreyes</i> (52)
32	<i>Por fuyr hombre de vn peligro, cae en otro mayor</i> <sup>23</sup>	<i>Por fuxir l'home d'un peligru, cai n'otru mayor</i> (52)
33	<i>Al perder en los tableros, luego suenan sus loores</i>	<i>Al perder nos tableros</i> <sup>[24]</sup> , <i>llueu sonen los sos lloores</i> (53)
34	<i>La necesidad desecha la tardança</i>	<i>La necesidá refusa l'allancia</i> (57)
35	<i>El temor reduce la memoria e a la prouidencia despierta</i>	<i>El temor reduz la memoria, y la providencia</i> <sup>[25]</sup> <i>esconsoña</i> (57)
36	<i>Sobre cargar el cuydado es aguijar al animal congoxoso</i>	<i>Sobrecargar la esmolición ye aguiyar al animal congoxosu</i> (58)
37	<i>Muchos con cobdicia de dar en el fiel, yerran el blanco</i>	<i>Munchos con cobicia</i> <sup>[26]</sup> <i>de dar en centru, erren el blancu</i> (58)

22 Correas (2000 [1627]: 456, núm. 1125): *Las paredes han oídos, y los montes ojos*.

23 Correas (2000 [1627]: 475, núm. 1602): *Los tontos, huyendo de un peligro dan en otro*.

24 Cfr. nota 209: "«nos xuegos de tableru»".

25 Cfr. nota 255: "«previsión»".

26 Cfr. nota 265: "«deséu vehemente»".

38	<i>Do vino el asno verná el albarda</i>	<i>Al tenor del burru, l'albarda</i> <sup>27</sup> (58)
39	<i>Los bienes, si no son comunicados, no son bienes</i>	<i>Los bienes, si nun se comunicuen, nun son bienes</i> (58)
40	<i>Dos a dos, é tres al mohino</i> <sup>28</sup>	<i>Dos a dos y (...) toos contra ún</i> <sup>29</sup> (59)
41	<i>Al freyr lo verá</i> <sup>30</sup>	<i>Será'l rir al frir</i> <sup>31</sup> (59)
42	<i>Xo que te estriego, asna coxa</i> <sup>32</sup>	<i>Yá t'oyí navaya</i> <sup>33</sup> (59)
43	<i>Perdido es quien tras perdido anda</i> <sup>34</sup>	<i>Perdíu ta quien anda tres de perdíu</i> (59)

27 Cfr. nota 266: "PPA 1349".

28 Correas (2000 [1627]: 243, núm. 661): *Dos a dos, y tres al mohino*.

29 Cfr. nota 268: "«nesti casu, contra Calisto»".

30 Correas (2000 [1627]: 57, núm. 1232): *Al freir lo verá*n.

31 Cfr. nota 273: "«Al frir será'l rir, y al pagar será'l llorar» (DGLA s.v. *freir*). Quier dicir que «va velo demasiao tarde»".

32 Correas (2000 [1627]: 405, núm. 24): *¡Jo, que te estrego, burra de mi suegro!*

33 Cfr. nota 274: "La espresión orixinal ye «Xo que te estriego, asna coxa», cola que seique dulda de la so sinceridá (CRAE 66 nota 441) o bien lu acusa de desagradecíu, esto ye, de que nun sabe apreciar los bienes que recibe de los demás (*Diccionario de refranes comentado*, páx. 229, Ediciones de la Torre, Regino Etxabe Díaz, 2012)".

34 Correas (2000 [1627]: 632, núm. 412): *Perdido es quien tras perdido anda*.

44	<i>No se deve dexar crescer la yerua entre los panes, ni la sospecha en los coraçones de los amigos</i>	<i>Nun se debe dexar medrar la yerba ente'l pan<sup>[35]</sup> nin la rocea nos corazones de los amigos (60)</i>
45	<i>Virtud nos amonesta sufrir las tentaciones, e no dar mal por mal</i>	<i>La virtú amonéstanos sufrir les tentaciones y nun dar mal por mal (60)</i>
46	<i>El amor todas las cosas vence</i>	<i>L'amor imperviu<sup>[36]</sup> toles coses vence (60)</i>
47	<i>Ser honrrado e bien tractado es la mayor cadena que el amor del seruidor al servicio del señor prende</i>	<i>Por él honráu y bientratáu, que ye la mayor cadena que l'amor del sirvidor al serviciu'l señor priende (61)</i>
48	<i>No ay cosa peor que yr tras desseo sin esperança de buen fin</i>	<i>Nun hai cosa peor que dir tres deséu ensin esperanza de bona fin (61)</i>
49	<i>Pensar sacar aradores a pala de açadón<sup>37</sup></i>	<i>Pensar sacar aradores<sup>[38]</sup> a fesoriazos (61)</i>
50	<i>Es necedad o simpleza llorar por lo que con llorar no se puede remediar</i>	<i>Ye mazcayada o simpleza llorar polo que con llorar nun se puede remediar (61)</i>

35 Cfr. nota 277: "«trigu»".

36 Cfr. nota 280: "Llatinismu, val por «inaccesible, imprauticable»".

37 Correas (2000 [1627]: 718, núm. 43): *Sacar el arador con pala y azadón.*

38 Cfr. nota 285: "«parásitos de la sarna»".



51	<i>En los bienes mejor es el acto que la potencia y en los males mejor la potencia que el acto</i>	<i>Nos bienes meyor ye l'actu que la potencia y nos males meyor la potencia que l'actu (62)</i>
52	<i>Los peregrinos tienen muchas posadas é pocas amistades</i>	<i>Los pelegrinos tienen munches posaes y poques amistaes (63)</i>
53	<i>El que está en muchos cabos, está en ninguno</i>	<i>El que ta en muchos cabos<sup>[39]</sup>, nun ta en nengún (63)</i>
54	<i>Nunca la llaga viene a cicatrizar en la qual muchas melezinas se tientan</i>	<i>Nunca vien cicatrizar la mancadura na que se tienten<sup>[40]</sup> munches melecines (63)</i>
55	<i>Ni conualesce la planta que muchas vezes es traspuesta</i>	<i>Nin convalez la planta que tresllanten munches veces (63)</i>
56	<i>No ay cosa tan prouechosa que en llegando aproueche</i>	<i>Nin hai cosa tan prouechosa qu'acabante llegar aproueche (63)</i>
57	<i>Guay de quien en palacio enuejece</i>	<i>Probe de quien en palaciu avieya (63)</i>

---

39 Cfr. nota 291: "«lugares, sitios»".

40 Cfr. nota 293: "«prueben»".

58	<i>Quien torpemente sube a lo alto, más ayna cae que subió<sup>41</sup></i>	<i>Quien torpemente xube a lo alto, más aína cai que xubió (64)</i>
59	<i>A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo<sup>42</sup></i>	<i>A tuerto o a drecho<sup>[43]</sup>, la nuestra casa ata'l techu (64)</i>
60	<i>Honesta cosa la pobreza alegre</i>	<i>Cosa honesta la probitú gayolera (64)</i>
61	<i>No los que poco tienen son pobres, mas los que mucho desean</i>	<i>Nun son probes los que tiene[n] poco; mas los que deseen muncho (64)</i>
62	<i>La prudencia no puede ser sino en los viejos</i>	<i>La prudencia nun puede ser sinón nos vieyos (65)</i>
63	<i>Mucho segura es la mansa pobreza</i>	<i>Mui segura ye la mansa probitú (65)</i>
64	<i>La fortuna ayuda a los osados</i>	<i>La fortuna sofita a los osaos (65)</i>
65	<i>Quanto mayor es la fortuna tanto es menos segura</i>	<i>Cuanto mayor ye la fortuna, tanto ye menos segura (65)</i>

41 Correas (2000 [1627]: 700, núm. 838): *Quien torpemente subió, más presto cae que subió.*

42 Correas (2000 [1627]: 38, núm. 820): *A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo.*

43 Cfr. nota 302: “«per medios lícitos o ilícitos» (CRAE 74 nota 529)”.

66	<i>Estremo es creer a todos, e yerro no creer a ninguno<sup>44</sup></i>	<i>Estremu<sup>[45]</sup> ye creer a toos y erru nun creer a nengún (65)</i>
67	<i>Da Dios hauas a quien no tiene quixadas<sup>46</sup></i>	<i>Da Dios nueces al que nun tien dientes<sup>47</sup> (65)</i>
68	<i>A donde ay mayor entendimiento ay menor fortuna</i>	<i>Onde hai mayor entendimientu hai menor fortuna (65-66)</i>
69	<i>Vn exemplo de luxuria o auaricia mucho mal haze</i>	<i>Un exemplu de lluxuria o auaricia mucho mal fai (66)</i>
70	<i>Ninguna cosa es alegre possession sin compañía</i>	<i>Nenguna cosa ye alegre posesion ensin compañía (66)</i>
71	<i>La natura huye lo triste e apetece lo delectable</i>	<i>La natura fux de lo triste y apetez lo prestoso (66)</i>
72	<i>El que las sabe las tañe</i>	<i>La que les sabe tánxeles (66)</i>
73	<i>La discreción mayor es la prudencia</i>	<i>La discreción mayor ye la prudencia (66)</i>

44 Correas (2000 [1627]: 354, núm. 2453): *Estremo es creer a todos, y yerro no creer a ninguno.*

45 Cfr. nota 309: “«desaxeración»”.

46 Correas (2000 [1627]: 229, núm. 344): *Dio Dios almendras a quien no tiene muelas.*

47 Cfr. nota 310: “PPA 1662”.

74	<i>La experiencia no puede ser más que en los viejos<sup>48</sup></i>	<i>La esperiencia nun puede ser más que nos vieyos (67)</i>
75	<i>Al varón que con dura ceruiz al que le castiga menosprecia, arrebatado quebrantamiento le verná y sanidad ninguna le conseguirá</i>	<i>Al home que con dura cerviz fai de menos al que lu amonesta, repentin quebrantamientu-y vendrá y nenguna sanidá algamará (67)</i>
76	<i>Yerro es no creer y culpa creerlo todo</i>	<i>Erru ye nun creer y culpa creelo too (67)</i>
77	<i>Deue hombre a sus mayores creer</i>	<i>L'home debe creer a los sos mayores (67)</i>
78	<i>La paz no se deue negar, que bienaventurados son los pacíficos</i>	<i>La paz nun debe negase: que bonaventuraos son los pacíficos (67)</i>
79	<i>No se deue ensañar el maestro de la ignorancia del discípulo, sino raras veces</i>	<i>Nun debe enraxonase'l maestru pola inorancia'l discípulu; si non rares veces (67)</i>
80	<i>El loor e las gracias de la acción más al dante que no al recipiente se deuen dar</i>	<i>L'aponderanza y les gracias de la acción más al que da que non al que recibe deben dase (67)</i>
81	<i>De los hombres es errar</i>	<i>De los homes ye errar (67)</i>

<sup>48</sup> Correas (2000 [1627]: 293, núm. 1140): *El que las sabe, las tañe; el que no, chiflalas y vase.*

82	<i>Bestial es la porfía</i>	<i>Bestial ye la porfía (67)</i>
83	<i>La presta dádiua su effeto ha doblado; porque la que tarda, el prometimiento muestra negar e arrepentirse del don prometido</i>	<i>La rápida dádiva dobló'l so efeutu, por que la que tarda, el prometimientu amuesa negar y arrepentise del don prometíu (68)</i>
84	<i>No ay pestilencia más eficaz que el enemigo de casa para empecer</i>	<i>Nun hai pestilencia más eficaz que l'enemigu de casa pa causar dañu (68)</i>
<b>SEGUNDO AUTO</b>		
85	<i>Mejor es el uso de las riquezas que la posesión dellas</i>	<i>Meyor ye l'usu de les riqueces que la posesión d'elles (69)</i>
86	<i>La agena luz nunca te hará claro, si la propia no tienes</i>	<i>L'ayena lluz nun te fadrá claru si lo propio nun tienes (70)</i>
87	<i>Aliviua la pena llorar la causa</i>	<i>Allivia la pena llorar la causa (71)</i>
88	<i>Huye de tirar coces al aguijón</i>	<i>Fux de tira-y pataes al obleru<sup>49</sup> (71)</i>
89	<i>En el servicio del criado está el galardón del señor</i>	<i>En serviciu'l criáu ta'l gallardón del señor (71)</i>
90	<i>Tanta es la fuerça de la verdad, que las lenguas de los enemigos trae a su mandar</i>	<i>Tantu ye'l puxu la verdá que les llingües de los enemigos atrái a sí (71)</i>

---

49 Cfr. nota 337: «nun aporfíes en baldre» (CRAE 87 nota 37)».

91	<i>A quien dizes el secreto, das tu libertad<sup>50</sup></i>	<i>A quien dices el secretu, das la to llibertá<sup>51</sup> (72)</i>
92	<i>Nunca yerro vino desacom- pañado</i>	<i>Nunca un erru vieno des- acompañáu (72)</i>
93	<i>Vn inconueniente es causa e puerta de muchos</i>	<i>Un inconveniente ye causa y puerta de munchos (72)</i>
94	<i>El primer escalón de locura es creer ser sciente</i>	<i>'L primer escalón de la llocu- ra<sup>[52]</sup> ye creese ser esciente<sup>53</sup> (73)</i>
95	<i>Valiera más solo que mal acompañado<sup>54</sup></i>	<i>Valiere más solu que mal acompañáu (73)</i>
96	<i>Mal me quieren mis comadres, porque digo las verdades<sup>55</sup></i>	<i>Mal me quieren les mios comadres, etc<sup>56</sup> (74)</i>
97	<i>Yrme al hilo de la gente</i>	<i>Dir al filu la xente<sup>57</sup> (74)</i>

50 Correas (2000 [1627]: 32, núm. 662): *A quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto.*

51 Cfr. nota 342: “«Cuenta un secretu al amigu, serás siempre d’él cautivu» (PPA 1643)”.

52 Cfr. nota 347: “Col sen de «fatura»”.

53 Cfr. nota 348: “llat. «sabiū»”.

54 Correas (2000 [1627]: 507, núm. 651): *Más vale solo que mal acompañado.*

55 Correas (2000 [1627]: 484, núm. 106): *Mal me quieren mis comadres, porque las digo las verdades; bien me quieren mis vecinas, porque las digo las mentiras.* En el original de *La Celestina*, aparece únicamente el primer hemistiquio: *Mal me quieren mis comadres, etc.*

56 Cfr. nota 351: “... porque digo les verdaes”.

98	<i>A río buelto ganancia de pescadores</i> <sup>58</sup>	<i>A ríu revueltu, ganancia de pescadores (74)</i>
99	<i>Nunca más perro a molino</i> <sup>59</sup>	<i>Nunca más burru d'aceiteru</i> <sup>60</sup> (74)
TERCERO AUTO		
100	<i>A dineros pagados, braços quebrados</i> <sup>61</sup>	<i>A cuartos pagaos, brazos quebraos (75)</i>
101	<i>No se le cueze el pan</i>	<i>Cómenlu les careses</i> <sup>62</sup> (75)
102	<i>No es cosa más propia del que ama que la impaciencia</i>	<i>Nun hai cosa más propia del qu'ama que la impaciencia (75)</i>
103	<i>Más vale perder lo seruido que la vida por cobrallo</i>	<i>Más val perder lo sirvío que la vida por cobralo (76)</i>

---

57 Cfr. nota 356: "«faer lo que tol mundu fai»".

58 Correas (2000 [1627]: 35, núm. 742): *A río vuelto, ganancia de pescadores*.

59 Correas (2000 [1627]: 599, núm. 1420): *Nunca más perro al molino*.

60 Cfr. nota 357: "«llevar más palos que'l burru d'un aceiteiru» (DGLA s.v. *aceiteru*)".

61 Correas (2000 [1627]: 10, núm. 132): *A dineros pagados, brazos quebrados*.

62 Cfr. nota 359: "DGLA s.v. *caresa*".

104	<i>No ay cosa tan difficile de sufrir en sus principios que el tiempo no la ablande é haga comortable</i>	<i>Nun hai cosa tan difcil de sufrir nos sos principios que'l tiempu nun la ablandie y faiga comortable (76)</i>
105	<i>La costumbre luenga amansa los dolores, afloxa é deshaze los deleytes, desmengua las marauillas</i>	<i>La costume llonga amansia los dolores, afloxa y desfái los prestos, mengua les maravies (76)</i>
106	<i>Lo mejor mejor es</i>	<i>Lo meyor, meyor ye (76)</i>
107	<i>A un traydor dos aleuosos<sup>63</sup></i>	<i>A esi talu, dos alevosos<sup>64</sup> (78)</i>
108	<i>No ay çurujano que a la primera cura juzgue la herida</i>	<i>Nun hai cirurxanu qu'a la primer cura xulgue la mancadura (78)</i>
109	<i>Dure el pleyto lo que durare</i>	<i>Dure'l pleitu lo que dure (78)</i>
110	<i>Todo lo puede el dinero</i>	<i>Too lo puede'l dineru (78)</i>
111	<i>El dinero las peñas quebranta</i>	<i>['L dineru] les peñes quebranta (78)</i>
112	<i>El dinero los ríos passa en seco</i>	<i>['L dineru] los ríos pasa en seco (78)</i>

63 Correas (2000 [1627]: 39, núm. 830): *A un traidor, dos alevosos*.

64 Cfr. nota 379: "Diz el refrán «a un traidor, dos alevosos»".



113	<i>No ay lugar tan alto que vn asno cargado de oro no lo suba</i>	<i>Nun hai llugar tan altu qu'un pollín cargáu d'oru nun lu xuba (78)</i>
114	<i>Las mugeres son enemigas del medio, contino están posadas en los extremos</i>	<i>[Les muyeres] son enemigues del mediu; de contino posen nos extremos (79)</i>
115	<i>La muger o ama mucho a aquel de quien es requerida, o le tiene grande odio</i>	<i>La muyer o ama muncho a aquel que la requier o tarrezlu enforma (79)</i>
116	<i>Tal ay que tal quiere</i>	<i>Talo hai, que talo quier<sup>65</sup> (80)</i>
117	<i>Cuando el principio se yerra, no puede seguirse buen fin</i>	<i>Cuando'l principiu s'erra, nun puede siguise bona fin (80)</i>
118	<i>No vayas por lana e vengas sin pluma<sup>66</sup></i>	<i>Nun vaigas por llana y vuelvas ensin pluma<sup>67</sup> (80)</i>
119	<i>Lo que mucho se dessea jamás se piensa ver concluydo</i>	<i>Lo que muncho se desea enxamás se piensa ver concluyío (80)</i>

65 Cfr. nota 389: "«qu'hai coses pa tolos gustos» (CRAE 104 nota 101)".

66 Correas (2000 [1627]: 401, núm. 31): *Ir por lana y volver tresquilado*.

67 Cfr. nota 392: "«desplumáu, ensin cuartos». Deforma'l refrán «dir por llana y volver tosquiláu» (DGLA s.v. *llana*)".

120	<i>Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga</i> <sup>68</sup>	<i>Más val a quien Dios axuda, etc.</i> <sup>69</sup> (81)
QUARTO AUTO		
121	<i>La mucha especulación nunca carece de buen fruto</i>	<i>La muncha especulación nunca-y falta bon frutu</i> (83)
122	<i>¿Adonde yrá el buey que no are?</i> <sup>70</sup>	<i>¿Aú dirá'l güe que nun llabre?</i> <sup>71</sup> (84)
123	<i>Arrimarse el hombre al más sano es discreción</i>	<i>Arimase l'home al más sanu ye discreción</i> (84)
124	<i>Jamás al esfuerço desayuda la fortuna</i> <sup>72</sup>	<i>Enxamás al esfuerciu desaxuda la fortuna</i> (84)
125	<i>Entender lo incógnito por lo menos conocido, es coger agua en cesto</i> <sup>73</sup>	<i>Entender lo incógnito pelo menos conocío, ello ye coyer agua en cestu</i> <sup>74</sup> (86)

68 Correas (2000 [1627]: 500, núm. 478): *Más vale a quien Dios ayuda, que al que mucho madruga*. En el original de *La Celestina*: *Más vale a quien Dios ayuda, etc.*

69 Cfr. nota 399: “«..qu’a quien muncho madruga». Cfr. «Al que madruga, Dios lu ayuda» (PPA 1326)”.

70 Correas (2000 [1627]: 240, núm. 577): *¿Dónde irá el buey que no are?*

71 Cfr. nota 424: “Evidentemente, a la carnicería. PPA 1132”.

72 Correas (2000 [1627]: 59, núm. 1266): *Al hombre osado, la fortuna le da la mano*.

73 Correas (2000 [1627]: 878, núm. 159): *Como coger agua en cesto*; con la glosa “A trabajo perdido, e imposibles”.

74 Cfr. nota 440: “esfuerciu fechu en baldre”.

126	<i>Más conocido que la ruda</i>	<i>Más conocida ye esta vieya que la ruda</i> <sup>75</sup> (86)
127	<i>La distancia de las moradas no despega el amor de los coraçones</i>	<i>La distancia de les moraes nun desapega'l querer de los coraçones</i> (87)
128	<i>El perdón sobra donde el yerro falta</i>	<i>El perdón sobra onde l'erru falta</i> (88)
129	<i>El biuir es dulce</i>	<i>El vivir ye dulce</i> (88)
130	<i>Biua la gallina con su pepita</i> <sup>76</sup>	<i>Viva la pita cola so pebida</i> <sup>77</sup> (88)
131	<i>Allí verás callar todos los otros trabajos, quando sobra la gana e falta la prouisión</i>	<i>Ellí vas ver callar tolos otros trabayos, cuando sobra la gana y falta la prouisión</i> (89)
132	<i>Hablas de la feria según te va en ella</i>	<i>Diz caún de la feria según-y va nella</i> (89)
133	<i>A cada cabo ay tres leguas de mal quebranto</i> <sup>78</sup>	<i>A cada cabu hai tres llegües de mal quebrantu</i> <sup>79</sup> (89)

75 Cfr. nota 441: "Convién recordar que la *ruda* ye una planta con propiedaes abortives".

76 Correas (2000 [1627]: 817, núm. 331): *Viva la gallina con su pepita*.

77 Cfr. nota 455: "PPA 3607".

78 Correas (2000 [1627]: 7, núm. 64): *A cada cabo, hay tres leguas de mal quebranto*.

79 Cfr. nota 456: "«cada poco, hai un trechu llargu y abegosu»".

134	<i>Aquel es rico que está bien con Dios</i>	<i>Ricu ye'l que ta bien con Dios (89)</i>
135	<i>Más segura cosa es ser menospreciado que temido</i>	<i>Más segura cosa ye ser fechu de menos que temíu (89)</i>
136	<i>Mejor sueño duerme el pobre que no el que tiene de guardar con solicitud lo que con trabajo ganó e con dolor ha de dexar</i>	<i>Meyor sueño duerme'l probe que non el que tien de guardar con solicitú lo que con trabayu ganó y con dolor ha dexar (89)</i>
137	<i>Las riquezas no hazen rico, mas ocupado</i>	<i>Les riqueces nun faen ricu, mas ocupáu (89)</i>
138	<i>Las riquezas no hazen señor, mas mayordomo</i>	<i>[Les riqueces] nun faen señor, mas mayordomu (89)</i>
139	<i>Más son los poseydos de las riquezas que no los que las poseen</i>	<i>Más son los aposiaos poles riqueces que non los que les aposien (89)</i>
140	<i>Dormieron su sueño los varones de las riquezas e ninguna cosa hallaron en sus manos</i>	<i>Durmienon el so sueño los señores de les riqueces y dala cosa atopanon nes sos manes (89)</i>
141	<i>Tan presto se va el cordero como el carnero<sup>80</sup></i>	<i>Tan aína (...) va'l carneru como'l corderu<sup>81</sup> (90)</i>

80 Correas (2000 [1627]: 764, núm. 89): *Tan presto va el cordero como el carnero*.

81 Cfr. nota 457: "PPA 1815".

142	<i>Ninguno es tan viejo que no pueda biuir un año, ni tan moço que oy no pudiese morir</i>	<i>Negún ye tan vieyu que nun pueda vivir un añu, nin tan mozu que güei nun pueda morrer (90)</i>
143	<i>Los días no van embalde<sup>82</sup></i>	<i>Los días nun cuelen en baldre (90)</i>
144	<i>Verná el día que en el espejo no te conozcas</i>	<i>Vendrá'l día que n'espeyu nun te conozas (90)</i>
145	<i>No de solo pan biuiremos</i>	<i>Non de solo pan viviremos (90)</i>
146	<i>Pan e vino anda camino, que no moço garrido<sup>83</sup></i>	<i>Con pan y vin s'anda'l camín<sup>84</sup> (91)</i>
147	<i>Con mal está el huso, quando la barua no anda de suso<sup>85</sup></i>	<i>Mal-y va al fusu cuando la barba nun anda de suso<sup>86</sup> (91)</i>
148	<i>Hazer beneficio es semejar a Dios</i>	<i>Faer beneficiu ye asemeyar a Dios (92)</i>

82 Correas (2000 [1627]: 471, núm. 1492): *Los días no se van en balde.*

83 Correas (2000 [1627]: 619, núm. 123): *Pan y vino andan camino, que no mozo ardidu.*

84 Cfr. nota 467: "DGLA s.v. *vinu*".

85 Correas (2000 [1627]: 369, núm. 169): *¡Guay del huso que la barba no anda de suso!*

86 Cfr. nota 468: "«Literalmente, 'Mal-y va al fusu cuando nun tien aneipada (*barba*) no alto pa filar', pero equí interprétase treslaticamente 'Mal-y va a la muyer (*fusu*) cuando nun tien un home (*barba*) enriba'» (CRAE 124 [nota] 111)".

149	<i>El más empecible miembro del mal hombre o muger es la lengua</i>	<i>'L más dañible miembru del mal home o la mala muyer ye la llingua (93)</i>
150	<i>No es vencido sino el que se cree serlo</i>	<i>Nun ye vencíu sinón el que cuida selo (94)</i>
151	<i>De los locos es estimar a todos los otros de su calidad</i>	<i>De los llocos ye estimar a tolos otros de la so calidá (94)</i>
152	<i>Por demás es ruego a quien no puede auer misericordia<sup>87</sup></i>	<i>Por demás ye ruegu a quien nun puede tener misericordia (94)</i>
153	<i>Ninguna tempestad mucho dura</i>	<i>Nunca llovió que nun abocanare<sup>88</sup> (94)</i>
154	<i>La sangre nueva poca calor ha menester para heruir</i>	<i>'L sangre nuevo poca calor ha menester pa ferver (94)</i>
155	<i>Desdichada mensagera... me faltará agua si a la mar me embiara</i>	<i>Desdichada mensaxera (...) me faltare agua si a la mar m'unviare (95)</i>
156	<i>El deleyte de la venganza dura vn momento y el de la misericordia para siempre</i>	<i>'L prestu de la venganza dura un momentu y el de la misericordia pa siempre (95)</i>
157	<i>La turbación desmanda e altera la lengua</i>	<i>La turbación esmana y alteria la llingua (95)</i>

87 Correas (2000 [1627]: 645, núm. 687): *Por demás es el ruego, a quien no puede haber misericordia, ni mover duelo.*

88 Cfr. nota 483: "PPA 2625".

158	<i>No quiebre la sogá por lo más delgado<sup>89</sup></i>	<i>Nun quiebre la sogá pelo más delgao<sup>90</sup> (95)</i>
159	<i>La telaraña no muestra su fuerça sino contra los flacos animales</i>	<i>La telaraña, que nun amuesa'l so puxu sinón contra los flacos animales (95)</i>
160	<i>No paguen justos por pecadores<sup>91</sup></i>	<i>Nun paguen xustos por pecadores<sup>92</sup> (95)</i>
161	<i>El ánima que peccare, aquella misma muera</i>	<i>L'ánima que peque, aquella mesma muerra (95)</i>
162	<i>Vn solo maestro de vicios basta para corromper vn gran pueblo</i>	<i>Un solu maestru de vicios dicen qu'abasta pa corromper un gran pueblu (96)</i>
163	<i>La paga más cierta es quando más la tienen de cumplir</i>	<i>La paga más cierta ye cuando más la tienen de cumplir (98)</i>
164	<i>Del ayrado es de apartar por poco tiempo, del enemigo por mucho</i>	<i>Del airáu hai qu'apartase per pocu tiempu, del enemigu per munchu (98)</i>
165	<i>La prolixidad es enojosa al que oye e dañosa al que habla</i>	<i>La prolixidá ye anoxosa al qu'oi y dañosa al que fala (100)</i>

89 Correas (2000 [1627]: 749, núm. 759): *Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.*

90 Cfr. nota 488: "«La cuerda siempre rompió pelo más delgao» (PPA 2269)".

91 Correas (2000 [1627]: 615, núm. 21): *Pagar justos por pecadores.*

92 Cfr. nota 489: "DGLA s.v. *xustu*".

166	<i>La yra, morando poder, no es sino rayo</i>	<i>Cola ira morando, poder nun ye sinón rayu</i> <sup>93</sup> (100)
QUINTO AUTO		
167	<i>La meytad está hecha quando tienen buen principio las cosas</i>	<i>La metada ta fecha cuando tienen bon principiu les cosas</i> (101)
168	<i>¡O buena fortuna, como ayudas a los osados e a los temidos eres contraria!</i>	<i>¡Oh bona fortuna, cómo sofites a los osaos y a los tímidos yes contraria!</i> (102)
169	<i>Nunca huyendo huye la muerte al couarde</i>	<i>Nunca fuxendo fux la muerte al cobarde</i> (102)
170	<i>Quien las sabe las tañe</i>	<i>Quien les sabe tánxeles</i> (102)
171	<i>Es más cierto médico el experimentado que el letrado</i>	<i>Ye más ciertu</i> <sup>[94]</sup> <i>médicu l'esperimentáu que'l lletráu</i> <sup>95</sup> (102)
172	<i>La experiencia y escarmiento haze los hombres arteros</i>	<i>La esperiencia y escarmientu fai los homes arteros</i> (102)
173	<i>La raleza de las cosas es madre de la admiración</i>	<i>La ralura les cosas ye madre de l'almiración</i> (102)

93 Cfr. nota 504: "«cuando'l que s'anoxa ye poderosu, la so ira ye como un rayu» (CRAE 136 nota 221)".

94 Cfr. nota 512: "«seguru»".

95 Cfr. nota 513: "«que'l qu'estudió enforma»".



174	<i>En achaque de trama ¿está acá nuestra ama?</i> <sup>96</sup>	<i>Per delante obleru de plata, etc.</i> <sup>97</sup> (103)
175	<i>No le arriendo la ganancia</i>	<i>Nun-y arriendo la ganancia</i> (103)
176	<i>Quien con modo torpe sube en alto, más presto cae que sube</i>	<i>Quien con xeitu torpe xube a lo alto, más llueu cai que xube</i> (103)
177	<i>Mala cosa es de conoscer el hombre</i>	<i>Mala cosa ye de conocer l'home</i> (103)
178	<i>Aquello es en algo tenido, que es por tiempo deseado</i>	<i>En dalgo se tien lo que per tiempu se desea</i> (104)
179	<i>El propósito muda el sabio, el nescio perseuera</i> <sup>98</sup>	<i>El sabiu camuda'l propóscitu; el fatu anecia</i> (104)
180	<i>A nuevo negocio nuevo consejo se requiere</i>	<i>A nuevu negociu, nuevu determin se requier</i> (104)
181	<i>De los discretos mensajeros es hazer lo que el tiempo quiere</i>	<i>De los discretos mensaxeros ye faer lo que'l tiempu quier</i> (104)

<sup>96</sup> Correas (2000 [1627]: 306, núm. 1444): *En achaque de trama ¿vistes acá a nuestra ama?*

<sup>97</sup> Cfr. nota 521: “«...y per detrás guiyón d’a cuarta». Orix. cast. «En achaque de trama... (¿está acá nuestra ama ?)» (CRAE 140 nota 31). Dizse pa criticar y censurar a los que finxen una cosa y faen otra”.

<sup>98</sup> Correas (2000 [1627]: 262, núm. 379): *El consejo muda el viejo, y porfia el necio.*

182	<i>La mucha alteración es- torua el deliberar</i>	<i>La muncha alteriación torga'l deliberar (104)</i>
183	<i>¿En qué podrá parar el bien sino en bien?</i>	<i>¿En qué podrá parar el bien, sinón en bien? (104)</i>
184	<i>Es más penoso al delin- quente esperar la cruda é capital sentencia que el acto de la ya sabida muerte</i>	<i>Ye más penoso al delincuen- te esperar la cruel y capital sentencia que l'actu de la yá sabida muerte (105)</i>
SEXTO AUTO		
185	<i>Entre col y col lechuga<sup>99</sup></i>	<i>Ente col y col, llechuga<sup>100</sup> (107)</i>
186	<i>El abad de do canta de allí yanta<sup>101</sup></i>	<i>Que'l cura, onde canta, ellí viste<sup>102</sup> (108)</i>
187	<i>El género flaco de las hem- bras es más apto para las prestas cautelas que el de los varones</i>	<i>'L xéneru flacu de les femes ye más aptu pa les prestes astu- cias que'l de los homes (113)</i>
188	<i>Quien mal haze aborrece la claridad</i>	<i>Quien mal fai tarrez la clari- dá (113)</i>

99 Correas (2000 [1627]: 333, núm. 2040): *Entre col y col, lechuga*.

100 Cfr. nota 531: "Ye dichu entá vixente, presente yá nel *Seniloquium* (CRAE 143 nota 6). Quier dicir qu'ente les anuncios intercala les peticiones".

101 Correas (2000 [1627]: 251, núm. 92): *El abad, de do canta, de allí yanta*.

102 Cfr. nota 538: "«El cura, onde canta, xanta» (PPA 1820)".

189	<i>Offercer mucho al que poco pide es especie de negar</i>	<i>Ufiertar muncho al que poco pide ye especie de negar (114)</i>
190	<i>No se pierde lo que se dilata</i>	<i>Nun se pierde lo que s'allarga (114)</i>
191	<i>No hizo Dios a quien desamparase</i>	<i>Nun fixo Dios a quien desamparare (115)</i>
192	<i>Quien menos procura, alcança más bien<sup>103</sup></i>	<i>Quien menos procura, algama más bien (115)</i>
193	<i>En una hora no se ganó Çamora<sup>104</sup></i>	<i>Nuna hora nun se ganó Zamora<sup>105</sup> (115)</i>
194	<i>Vna muger puede ganar a otra</i>	<i>Una muyer puede ganar otra (116)</i>
195	<i>Te veo e no lo creo</i>	<i>Yo véote y nun lo creo (116)</i>
196	<i>De los buenos es propio las culpas perdonar</i>	<i>De los bonos ye propio perdonar les culpes (116)</i>
197	<i>No hay tan loco hombre nascido que solo mucho hable</i>	<i>Nun hai home nació tan llocu que fale muncho solu (118)</i>

103 Correas (2000 [1627]: 686, núm. 502): *Quien menos la procura, a veces ha más ventura.*

104 Correas (2000 [1627]: 587, núm. 1136): *No se ganó Zamora en un hora, ni Sevilla en un día.*

105 Cfr. nota 568: "El refranero asturiano conoz, en realidá, esta variante: «Nun se fixo l'home nuna hora» (PPA 2599)".

198	<i>El caerá de su asno</i>	<i>Él caerá del so pollín (119)</i>
199	<i>No ay bien complido en esta penosa uida</i>	<i>Nun hai bien cumpliu nesta penosa vida (119)</i>
SÉPTIMO AUTO		
200	<i>El buen consejo mora en los viejos</i>	<i>El bon conseyu muera nos vieyos (121)</i>
201	<i>Múdanse costumbres con la mudança del cabello e variación</i>	<i>Múdense costumes cola mudanza'l cabello y variación (121)</i>
202	<i>Dios no pide más del pecador, de arrepentirse y enmendarse</i>	<i>Dios nun pide más del pecador qu'arrepentise y emendase (122)</i>
203	<i>Ama si quieres ser amado</i>	<i>Ames si quies que t'amen (122)</i>
204	<i>No se toman truchas a bragas enjutas<sup>106</sup></i>	<i>Nun se piesquen truches, etc.<sup>107</sup> (122)</i>
205	<i>Simpleza es no querer amar e esperar de ser amado</i>	<i>Simpleza ye nun querer amar y esperar que t'amen (122)</i>
206	<i>Locura es pagar el amistad con odio</i>	<i>Llocura ye pagar l'amistá con odiu (122)</i>
207	<i>El cierto amigo en la cosa incierta se conosce</i>	<i>L'amigu ciertu na cosa incierta se conoz (122)</i>

106 Correas (2000 [1627]: 590, núm. 1196): *No se toman truchas a bragas enjutas*.

107 Cfr. nota 594: "«A bragues ensuches, nun se piesquen truches» (PPA 1220)".

208	<i>El amigo en las aduersidades se prueua</i>	<i>[L'amigu] nes aduersidaes se prueba (122)</i>
209	<i>La noche es capa de pecadores</i>	<i>Aquella<sup>[108]</sup> yera capa de pecadores (124)</i>
210	<i>Mucho va de Pedro a Pedro<sup>109</sup></i>	<i>Muncho va de Pedro a Pedro (125)</i>
211	<i>Cada día verás quien peque e pague</i>	<i>Cada día vas ver quien peque y pague (125)</i>
212	<i>El primer mouimiento no es en mano del hombre</i>	<i>'L primer movimientu<sup>[110]</sup> nun ta en mano del home<sup>111</sup> (125)</i>
213	<i>Quien yerra é se emienda a Dios se encomienda<sup>112</sup></i>	<i>Quien erra y s'emienda, etc.<sup>113</sup> (125)</i>
214	<i>Si me quebré el pie fué por mi bien<sup>114</sup></i>	<i>Si frayé'l pie, foi pol mio bien (126)</i>

---

108 Cfr. nota 609: "«la nueche»".

109 Correas (2000 [1627]: 535, núm. 1242): *Mucho va de Pedro a Pedro*.

110 Cfr. nota 613: "«impulsu»".

111 Cfr. nota 614: "«ye involuntariu»".

112 Correas (2000 [1627]: 1138, núm. 393): *Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda*. En el original celestinesco: *Quien yerra y se emienda, etc.*

113 Cfr. nota 615: "«... a Dios s'encomienda» (CRAE 170 nota 64)".

114 Correas (2000 [1627]: 730, núm. 316): *Si caí y me quebré el pie, mejor me fue*.

215	<i>Mala señal es de amor huyr e boluer la cara</i>	<i>Mala señal ye d'amor fuxir y volver la cara (127)</i>
216	<i>No seas el perro del ortolano<sup>115</sup></i>	<i>Nun seyas como'l que nun quier la sopa nin quier qu'otru-y lo coma<sup>116</sup> (129)</i>
217	<i>Quando nasce ella nasce él e quando él, ella</i>	<i>Cuando naz ella, naz él y, cuando él, ella (129)</i>
218	<i>Si no crees en dolor, cree en color</i>	<i>Si nun crees en dolor, has creer en color<sup>117</sup> (130)</i>
219	<i>Las obras creo, que las palabras de balde las venden donde quiera</i>	<i>Nes obres creo; que les pallabres viéndenles de baldre auquiera (130)</i>
220	<i>El amor se paga con puro amor</i>	<i>L'amor nunca nun se paga sinón con puru amor (130)</i>
221	<i>No ay cosa más perdida que el mur que no sabe sino un horado<sup>118</sup></i>	<i>Nun hai cosa más perdida (...) que'l ratu que namás sabe un furacu<sup>119</sup> (131)</i>

115 Gella Iturriaga añade: "(«...que ni come las berzas ni las deja comer al amo»)”. Cfr. Correas (2000 [1627]: 288, núm. 1017): *El perro del hortolano, que ni come las berzas ni las deja comer al estraño*.

116 Cfr. nota 630: “«Esi nun quier la soupa, nin qu'otru-y la coma» (PPA 2151)”.

117 Cfr. nota 634: “«nel color de la cara y el cuerpu, que diz verdá (non como'l dolor, que puede finxise)»”.

118 Correas (2000 [1627]: 283, núm. 895): *El mur que no sabe más de un horado, presto le toma el gato*.

119 Cfr. nota 640: “«Al ratu que namás sabe un furacu, llueu lu piesca'l gatu» (PPA 1345)”.

222	<i>Vn ánima sola ni canta ni llo<sup>120</sup></i>	<i>Una alma sola nin canta nin llo<sup>121</sup> (131)</i>
223	<i>Vn solo acto no haze hábito</i>	<i>Un solu actu nun fai hábitu (131)</i>
224	<i>Vn frayle solo pocas vezes lo encontrarás por la calle</i>	<i>Un flaire solu poques vegaes lu alcontrarás pela cai (131)</i>
225	<i>Vna perdiz sola por marauilla buela</i>	<i>Una perdiz sola por maravía vuela (131)</i>
226	<i>Vn manjar solo continuo, presto pone hastío<sup>122</sup></i>	<i>Un manxar solu continuu llueu fartuca (131)</i>
227	<i>Vna golondrina no haze verano<sup>123</sup></i>	<i>Una alandrina nun fai branu<sup>124</sup> (131)</i>
228	<i>Vn testigo solo no es entera fe</i>	<i>Un testemuñu solu nun ye entera fe<sup>125</sup> (131)</i>
229	<i>Quien sola una ropa tiene, presto la enuegece</i>	<i>Quien sola una ropa tien, llueu la avieya (131)</i>

120 Correas (2000 [1627]: 799, núm. 79): *Un[a] alma sola, ni canta ni llo<sup>ra</sup>.*

121 Cfr. nota 641: “«Alma sola, nin canta nin llo<sup>ra</sup>» (PPA 1355)”.

122 Correas (2000 [1627]: 798, núm. 41): *Un manjar de contino quita el apetito.*

123 Correas (2000 [1627]: 800, núm. 103): *Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado.*

124 Cfr. nota 642: “PPA 3040”.

125 Cfr. nota 643: “«nun abonda con un solu testemuñu pa dar fe»”.

230	<i>Mientras más moros, más ganancia</i>	<i>Cuantes más moros, más ganancia (131)</i>
231	<i>Honrra sin prouecho no es sino como anillo al dedo, e pues entrambos no caben en vn saco</i>	<i>Honra ensin provechu nun ye sinón como aniellu nel deu<sup>[126]</sup>. Y pues entrambos nun cueyen nun sacu (131)</i>
232	<i>Al hombre vergonçoso el diablo lo traxo a palacio</i>	<i>Al home vergoñosu'l diañu tréxolu a palaciu (132)</i>
233	<i>De cossario a cossario no se pierden sino los barriles<sup>127</sup></i>	<i>De corsariu a corsariu nun se pierden sinón los barriles<sup>128</sup> (133)</i>
234	<i>Quitar a vn santo para poner en otro<sup>129</sup></i>	<i>Quitar a un santu por poner n'otru (134)</i>
235	<i>Quien en muchas partes derrama su memoria, en ninguna la puede tener</i>	<i>Quien en munches partes arrama la so memoria, en nenguna puede tenela (134)</i>
236	<i>La mocedad ociosa acarrea la vejez arrepentida e trabajosa</i>	<i>La mocedá ociosa arrecostina la vieyera arrepentida y trabajosa (134)</i>

126 Cfr. nota 644: "PPA 1375".

127 Correas (2000 [1627]: 1024, núm. 367): *No se pierden sino los barriles; con la glosa "Cuando barajan dos iguales"*.

128 Cfr. nota 648: "Quier decir que los del mesmu oficiu nun puen engañase ente sí (CRAE 182 nota 162). La voz *corsariu* significa equí «el que carreta mercancía d'un llau a otru»".

129 Correas (2000 [1627]: 703, núm. 919): *Quitar de un santo para darlo a otro santo*.



237	<i>Muchas veces al maestro sobrepuya el buen discípulo</i>	<i>Al maestru sobrepuya'l bon discípulu (135)</i>
238	<i>Ninguna sciencia es bien empleada en el que no le tiene affición</i>	<i>Nenguna ciencia ye bien emplegada nel que nun-y tien afeición (135)</i>
238bis	<i>Al tiempo el consejo</i>	<i>Al tiempu'l conseyu (135)</i>
239	<i>También se muere el que mucho allega como el que pobremente biue y el doctor como el pastor, y el papa como el sacristán y el señor como el sieruo</i>	<i>Tan bien muerre'l que muncho allega como'l que probemente vive y el doctor como'l pastor y el papa como'l sacristán y el señor como'l siervu (135)</i>
240	<i>La vejez pocos la ven é de los que la veen ninguno murió de hambre</i>	<i>La vieyera pocos la ven y de los que la ven nengún morrió de fame (135)</i>
241	<i>No quiero en este mundo sino día e victo e parte en parayso<sup>130</sup></i>	<i>Nun quiero nesti mundu sinón día y victu<sup>[131]</sup> y parte en paraísu (135)</i>
242	<i>No ay quien diga harto tengo</i>	<i>Nun hai quien diga: abondo tengo (135)</i>
OCTAVO AUTO		
243	<i>Hizo Dios vn día tras otro, porque lo que el vno no bastase se cumpliesse en el otro</i>	<i>Fixo Dios un día tres d'otru, por que lo que l'ún nun diere aguantu, se cumplieri n'otru (138)</i>

130 Correas (2000 [1627]: 224, núm. 221): *Día y vito, y parte [e]n paraíso.*

131 Cfr. nota 653: "llat. *victu* «sustentu (diariu)». La expresión *día y victu* refierse a «vivir al día», ensin aforru".

244	<i>De ninguna prosperidad es buena la possession sin compañía</i>	<i>Nenguna prosperidá ye bona la posesión ensin compañía (138)</i>
245	<i>El plazer no comunicado no es plazer</i>	<i>El plazer non comunicáu nun ye plazer (138)</i>
246	<i>Si la locura fuesse dolores, en cada casa auría bozes<sup>132</sup></i>	<i>Si la llocura foren dolores, en ca casa habríen clamores<sup>133</sup> (139)</i>
247	<i>Pequeña causa desparte conformes amigos</i>	<i>Pequeña causa xebra amigos conformes (139)</i>
248	<i>Ninguna humana pasión es perpetua ni durable</i>	<i>Nenguna humana pasión ye perpetua nin durable (139)</i>
249	<i>Como la hez de la taberna despide a los borrachos, así la aduersidad o necessidad al fingido amigo</i>	<i>Como la borra de la tabierna despide a los enfilaos, así na l'adversidá o necesidá al finxíu amigu (140)</i>
250	<i>Nunca venir plazer sin contraria çoçobra en esta triste vida</i>	<i>Nunca vien plazer ensin contraria zozobra nesta triste vida (140)</i>
251	<i>Vna continua gotera hora-da vna piedra<sup>134</sup></i>	<i>Una continua gotera furaca una piedra<sup>135</sup> (140)</i>

132 Correas (2000 [1627]: 736, núm. 442): *Si la locura fuera dolores, en cada casa darían voces.*

133 Cfr. nota 656: "PPA 2920".

134 Correas (2000 [1627]: 187, núm. 1038): *Contina gotera horada la piedra.*

135 Cfr. nota 660: "«Agua blando en piedra dura, tanto da hasta que fura» (PPA 1288)".

252	<i>Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga</i> <sup>136</sup>	<i>Más val a quien Dios axuda que quien muncho madruga</i> <sup>137</sup> (140)
253	<i>Quien a buen arbor se arri- ma, buena sombra le cobija</i>	<i>Quien a bon árbol s'arri- ma...</i> <sup>138</sup> (141)
254	<i>Tanto valen quanto cuestan</i>	<i>Tanto valen cuanto cuesten</i> (141)
255	<i>Nunca mucho costó poco</i> <sup>139</sup>	<i>Nunca muncho costó poco</i> (141)
256	<i>Vaya el diablo para ruyn</i> <sup>140</sup>	<i>Vaiga'l diañu pa vil...</i> (141)
257	<i>Question de Sant Juan paz para todo el año</i>	<i>Riña de San Xuan y asina paz pa tol añu</i> <sup>141</sup> (141)
258	<i>Las yras de los amigos siempre suelen ser reinte- gración del amor</i>	<i>Les ires de los amigos siempre avecen ser reintegración del amor</i> (141)

---

136 Correas (2000 [1627]: 500, núm. 478): *Más vale a quien Dios ayuda, que al que mucho madruga.*

137 Cfr. nota 661: “«Al que madruga, Dios lu ayuda» (PPA 1326)”.

138 Cfr. nota 662: “«Quien a bon árbol s'arrima, bona sombra llu cubre» (PPA 2802)”.

139 Correas (2000 [1627]: 599, núm. 1427): *Nunca mucho costó poco.*

140 Correas (2000 [1627]: 806, núm. 83): *Váyase el diablo para ruin, y quédese en casa Martín.*

141 Cfr. nota 664: “«Riña per San Xuan, paz pa tol añu» (PPA 477)”.

259	<i>En casa llena presto se adereça cena</i> <sup>142</sup>	<i>En casa enllena llueu se guisa</i> <sup>143</sup> (142)
260	<i>Encandelado, como perdiz con la calderuela</i>	<i>Encandiláu, como perdiz cola calderina</i> <sup>144</sup> (143)
261	<i>El mozo del escudero gallego, que andaba todo el año descalzo y por un día quería matar al zapatero</i> <sup>145</sup>	<i>'L mozu del escuderu gallegu</i> (143)
262	<i>No es ygual la alabança del seruício o buena habla, con la reprehensión é pena de lo mal hecho o hablado</i>	<i>Nunca ye igual la emponderranza del serviciu o bona fala que l'arreprensión y pena de lo mal fecho o falao</i> (143)
263	<i>No es todo blanco aquello que de negro no tiene semejança</i>	<i>Nun ye blanco too aquello que de negro nun tien semeyanza</i> (143)
264	<i>No es todo oro quanto amarillo reluze</i>	<i>[Nun] ye oru too quanto mariello relluz</i> (143)

142 Correas (2000 [1627]: 319, núm. 1728): *En la casa llena, presto se guisa la cena; y en la vacía, más aína.*

143 Cfr. nota 666: "PPA 2112".

144 Cfr. nota 675: "«Fai referencia a un xeitu campesín de cazar perdices y otros páxaros pela nueche, esllumándoles d'esmenu con una lluz conténio nuna vasía chamada *calderina* (cast. *calderuela*)» (CRAE 196 nota 74)".

145 Correas (2000 [1627]: 282, núm. 860): *El mozo del escudero gallego, que andaba todo el año descalzo, y por un día quería matar al zapatero.* En el original de *La Celestina*: *El moço del escudero gallego.*

265	<i>En poco espacio de tiempo no cabe gran bienaventurança</i>	<i>En pocu espaciü de tiempu nun cueye gran bonaventuranza (143)</i>
266	<i>Vn solo golpe no derriba vn roble<sup>146</sup></i>	<i>Un solu golpe nun valta un carbayu (143)</i>
267	<i>El apercibimiento resiste el fuerte combate</i>	<i>L'apercibimientu resiste'l fuerte combate (144)</i>
268	<i>¿Para qué es el seso si la voluntad priva la razón?</i>	<i>¿Pa qué (...) ye'l sesu, si la voluntá tueye la razón? (144)</i>
269	<i>Dice el sano al doliente: Dios te dé salud</i>	<i>Diz el sanu al doliosu: Dios te dea salú (144)</i>
270	<i>No es habla conueniente la que a todos no es común, la que todos no participan, la que pocos entienden</i>	<i>Nun ye fala afayadiza la qu'a toos nun ye común, la que toos nun participen, la que pocos entienden (144)</i>
271	<i>A buen entendedor pocas palabras<sup>147</sup></i>	<i>A bon entendedor... (144)</i>
NOVENO AUTO		
272	<i>No se puede dezir sin tiempo hecho lo que en todo tiempo se puede hazer</i>	<i>Nun puede dicise fecho ensin tiempu<sup>148</sup> lo qu'en tou tiempu puede faese<sup>149</sup> (147)</i>

146 Correas (2000 [1627]: 799, núm. 67): *Un solo golpe no derriba un roble*.

147 Correas (2000 [1627]: 5, núm. 33): *A buen entendedor, pocas palabras*.

148 Cfr. nota 684: "«afuera del tiempu afayadizu, estemporáneamente»".

149 Cfr. nota 685: "Esto ye, «rezar»".

273	<i>La hambre, no ay mejor maestra en el mundo</i>	<i>La fame. Que nun hai meyor maestra en mundu (149)</i>
274	<i>Quien a otro sirue no es libre</i>	<i>Quien a otru sirve, nun ye llibre (149)</i>
275	<i>Quien la miel trata siempre se le pega della<sup>150</sup></i>	<i>Quien el miel trata, siempre se-y apiega d'ello (149)</i>
276	<i>El vino sostiénese sin heder en la mar, lo qual no haze el agua</i>	<i>[El vinu] caltiénese ensin feder na mar, lo que nun fai l'agua (150)</i>
277	<i>El vino no tiene sino vna tacha: que lo bueno vale caro e lo malo haze daño</i>	<i>[El vinu] nun tien sinón una tacha, que lo bono val caro y lo malo fai dañu (150)</i>
278	<i>Con lo que sana el hígado enferma el bazo<sup>151</sup></i>	<i>Colo que sana'l fégadu enferma la bolsa (150)</i>
279	<i>Ay ojos que de lagañas se agradan<sup>152</sup></i>	<i>Hai güeyos que-yos presta lлагаña (150)</i>
280	<i>Poned buenos atavios a vn palo, también direys que es gentil</i>	<i>Ponéi-ylos [bonos atavíos] a un palu, tamién diréis que ye xentil (150-151)</i>

150 Correas (2000 [1627]: 701, núm. 851): *Quien trata con miel, siempre se le pega dél.*

151 Gella Iturriaga añade: “(Rojas pone «bolsa» en lugar de «bazo» para concordar con «lo bueno vale caro» del refrán anterior”. Cfr. Correas (2000 [1627]: 183, núm. 935): *Con lo que sana el hígado, enferma el bazo.*

152 Correas (2000 [1627]: 607, núm. 132): *Ojos hay que de lagañas se enamoran.*

281	<i>El gusto dañado muchas veces juzga por dulce lo amargo</i> <sup>153</sup>	<i>L gustu dañáu munches veces xulga por dulce lo amargoso</i> (151)
282	<i>Cada buhonero alaba sus agujas</i> <sup>154</sup>	<i>Cada tariegueru allaba'l so tariegu</i> <sup>155</sup> (151)
283	<i>Ninguna cosa es más lexos de la verdad que la vulgar opinión</i>	<i>Dala cosa ta más lloñe de la verdá que la vulgar opinión</i> (151)
284	<i>Nunca alegre biuirás si por voluntad de muchos te riges</i>	<i>Nunca alegre vas vivir si te rixes pela voluntá de muchos</i> (151)
285	<i>Ruyn sea quien por ruyn se tiene</i> <sup>156</sup>	<i>Vil seya quien por vil se tien</i> (152)
286	<i>Las obras hazen linage, que al fin todos somos hijos de Adán y Eua</i>	<i>Les obres faen lliñaxe, qu'al fin toos somos fíos d'Adán y Eva</i> (152)
287	<i>Procure de ser cada vno bueno por sí, e no vaya a buscar en la nobleza de sus pasados la virtud</i>	<i>Procure ser caún bonu de so y nun vaiga buscar na nobleza de los sos pasaos la virtú</i> (152)

<sup>153</sup> Correas (2000 [1627]: 271, núm. 594): *El gusto dañado, muchas veces juzga lo dulce por agro.*

<sup>154</sup> Correas (2000 [1627]: 144, núm. 58): *Cada bohonero alaba sus agujas.*

<sup>155</sup> Cfr. nota 706: "PPA 1463. RM: «Cada buhonero alaba sus agujas» (cast.), «Cada oller alaba ses olles» (cat.), «Cada oleiro gaba o seu pucheiro» (gall.)."

<sup>156</sup> Correas (2000 [1627]: 715, núm. 211): *Ruin sea quien por ruin se tiene, y lo va a decir a la plaza.*

288	<i>Todo comparación es odiosa</i>	<i>Toa comparanza ye odiosa (152)</i>
289	<i>Buenas son mangas pasada la pasqua</i>	<i>Bonos son agasayos pasada la Pascua<sup>157</sup> (152)</i>
290	<i>Todo aquello alegre que con poco trabajo se gana</i>	<i>Tolo que con pocu trabayu se gana, allegra (152)</i>
291	<i>Mucha fuerça tiene el amor</i>	<i>Munchu puxu tien l'amor (153)</i>
292	<i>Quien tiempo tiene e mejor le espera, tiempo viene que se arrepiente</i>	<i>Quien tiempu tien y meyor lu espera, tiempu vien que s'arrepiente (153)</i>
293	<i>Esperan los seruidores galardón y sacan baldón<sup>158</sup></i>	<i>Esperen [los criáus] gallardón, saquen inxuria (154-155)</i>
294	<i>Vale más una migaja de pan con paz, que toda la casa llena de viandas con rensilla</i>	<i>Val más una migaya de pan con paz que tola casa enllena de vianda con quimera (155)</i>
295	<i>¡Ay, quién me vido é quién me vee agora!<sup>159</sup></i>	<i>¡Ai, quien me vio y quien me ve agora! (155)</i>

157 Cfr. nota 710: "Refrán que se refier a cuando lo que queremos lo algamamos dalgo dempués de cuando queríamos (CRAE 209 nota 85)".

158 Gella Iturriaga apunta: "(Tal es el refrán, citado por Correas, que Rojas al referirse, por su personaje Areusa, a «estas que siruen» utiliza con dicha frase y las palabras siguientes: «Assi que esperan galardón, sacan baldón»)".

159 Correas (2000 [1627]: 696, núm. 740): *Quien te vido y te ve agora, ¿cuál es el corazón que no llora?*



296	<i>Quanto al mundo es, crece o descrece</i> <sup>160</sup>	<i>Cuanto en mundu ye o crez o decrez</i> <sup>161</sup> (156)
297	<i>Todo tiene sus límites, todo tiene sus grados</i>	<i>Too tien les sos llendes, too tien los sos graos</i> (156)
298	<i>Buena pro hagan las çapat- tas</i>	<i>Bon provechu faigan los zapa- tos</i> <sup>162</sup> (157)
299	<i>Más es el ruydo que las nuezes</i> <sup>163</sup>	<i>Más ye'l ruíu que les nueces</i> (158)
DÉCIMO AUTO		
300	<i>Saludable es al enfermo la alegre cara del que le visita</i>	<i>Saludable ye al enfermu la gayolera cara del que lu visita</i> (161)
301	<i>Gran parte de la salud es desearla</i>	<i>Gran parte de la salú ye de- seala</i> (161)
302	<i>Más presto se curan las tiernas enfermedades en sus principios</i>	<i>Más llueu se curen las tienres enfermedaes nos sos princi- pios</i> (161)
303	<i>Mejor se doman los anima- les en su primera edad</i>	<i>Meyor s'adomen los animales na so primer edá</i> (161)

160 Correas (2000 [1627]: 283, núm. 888): *El mundo es a manera de escala, que uno sube y otro baja.*

161 Cfr. nota 728: “«aprovez o amenorga»”.

162 Cfr. nota 733: “«Seique porque enantes acudien toos a ella y agora tien qu'andar calegando y gastando los zapatos pa ganase la vida» (CRAE 216 nota 161)”.

163 Correas (2000 [1627]: 495, núm. 359): *Más es el ruido que las nueces.*

304	<i>Muy mejor se despide el nueuo pecado que aquel que por costumbre antigua cometemos cada día</i>	<i>Muncho meyor se despide'l pecáu nuevu qu'aquel que por vezu antiguu cometemos cadaldía (161)</i>
305	<i>Cumple que al médico como al confessor se hable toda verdad abiertamente<sup>164</sup></i>	<i>Cumple qu'al médicu como al confesor se fale tola verdá abiertamente (161)</i>
306	<i>No ay cosa más contraria en las grandes curas delante los animosos çurujanos que los flacos coraçones</i>	<i>Nun hai cosa más contraria nes grandes cures delante los animosos cirurxanos que los flacos corazones (163)</i>
307	<i>Lo duro con duro se ablanda más efficazmente</i>	<i>Lo duro con duro s'ablandia más eficazmente (164)</i>
308	<i>La cura del lastimero médico dexa mayor señal</i>	<i>La cura del médicu que manca dexa mayor señal (164)</i>
309	<i>Nunca peligro sin peligro se vence</i>	<i>Nunca peligru ensin peligru se vence (164)</i>
310	<i>Pocas vezes lo molesto sin molestia, se cura</i>	<i>Poques vegaes lo molesto ensin molestia se cura (164)</i>
311	<i>Un clavo con otro se expelle, é vn dolor con otro</i>	<i>Un clavu con otru s'estrái y un dolor con otru (164)</i>
312	<i>Amor es vn fuego escondido</i>	<i>Ye un fueu escondíu (165)</i>

<sup>164</sup> Correas (2000 [1627]: 62, núm. 1322): *Al médico, confesor, y letrado, no le hayas engañado.*

313	<i>Quando el alto Dios da la llaga, tras ella embía el remedio</i> <sup>165</sup>	<i>Cuando l'altu Dios da la mancadura, tres d'ella unvia'l remediú (165)</i>
314	<i>Mejor es el áspero consejo que la blanda lisonja</i>	<i>Meyor l'áspereu conseyu que'l blandiu agasayu (167)</i>
315	<i>El sutil ladrón siempre rodea las ricas moradas</i>	<i>'L sutil lladrón siempre anda al rodiu les riques moraes</i> <sup>166</sup> (168)
316	<i>La verdadera virtud más se teme que espada</i>	<i>La verdadera virtú témesese más qu'espada (168)</i>
ONZENO AUTO		
317	<i>Al muy deuoto llaman ypócrita</i>	<i>Al mui devotu llámenlu hipócrita (169)</i>
318	<i>No descubras tu pena a los estraños</i>	<i>Nun descubras la to pena a los estraños (170)</i>
319	<i>Está en manos el pandero que lo sabrá bien tañer</i>	<i>Ta en manes el panderu que sabrán tanxelu bien (170)</i>
320	<i>Oygas e calles, que por esso te dió Dios dos oydos e vna lengua sola</i>	<i>Oigas y calles, que por eso te dio Dios dos oyíos y una llingua sola (171)</i>
321	<i>Todo don o dádiua se juzgue grande o chica respecto del que lo da</i>	<i>Tou don o dádiua se xulga grande o pequeña respeito del que lu da (171)</i>

<sup>165</sup> Correas (2000 [1627]: 195, núm. 1226): *Cuando Dios da la llaga, da el remedio que la sana.*

<sup>166</sup> Cfr. nota 781: "Ye ecu del refrán «El sutil ladrón busca el rico mesón» (CRAE 230 nota 86)".

322	<i>Nunca el corazón lastimado de desseo toma la buena nueva por cierta, ni la mala por dudosa</i>	<i>Nunca'l corazón mancáu de deséu toma la bona nueva por cierta nin la mala por duldosa</i> (172)
323	<i>Es más difícil de sufrir la próspera fortuna que la aduersa</i>	<i>Ye más difícil de sufrir la próspera fortuna que l'adversa</i> (172)
324	<i>Con dulces palabras están muchas injurias vengadas</i>	<i>Con dulces pallabres tán munches inxuries vengaes</i> (173)
325	<i>Corderica mansa, que mama su madre e la ajena</i>	<i>Corderina mansulina que mama so madre y la ayena</i> (173)
326	<i>A saluo está el que repica</i>	<i>A salvo ta'l que repica</i> (173)
327	<i>No da passo seguro quien corre por el muro</i> <sup>167</sup>	<i>Nun da pasu seguru quien cuerre pela muria</i> (174)
328	<i>Aquel va más sano que anda por llano</i>	<i>Más sanu va aquel qu'anda per llanu</i> (174)
DOZENO AUTO		
329	<i>Mal ageno de pelo cuelga</i>	<i>Mal ayenu de pelu cuelga</i> <sup>168</sup> (176)

167 Correas (2000 [1627]: 561, núm. 468): *No da paso seguro quien corre por el muro.*

168 Cfr. nota 806: "PPA 2440".

330	<i>Tanto yerro parece sabiendo, preguntar, como ignorando, responder</i>	<i>Tantu erru (...) m'abulta, sabiendo entrugar, como inorando responder (176)</i>
331	<i>El hombre apercebido, medio combatido</i>	<i>Un preveníu val más qu'un cientu<sup>169</sup> (176)</i>
332	<i>Ceuo de anzuelo e carne de buytrera</i>	<i>Anguazu d'anzuelu o carne d'utreru<sup>170</sup> (178)</i>
333	<i>Alegre é prouechosa es la conformidad en los compañeros</i>	<i>Gayolera y provechosa ye la conformidad<sup>[171]</sup> nos compañeros (179)</i>
334	<i>Ninguno podrá negar lo que por sí se muestra</i>	<i>Naide podrá negar lo que por sí s'amuesa (179)</i>
335	<i>Dios nos libre de traydores</i>	<i>Dios nos llibre de traidores (179)</i>
336	<i>Tanto mayor es el yerro quanto mayor es el que yerra</i>	<i>Tanto mayor ye l'erru cuanto mayor ye'l qu'erra (182)</i>
337	<i>No querer morir ni matar no es couardía, sino buen natural</i>	<i>Nun querer morrer nin matar nun ye cobardía, sinón bon natural (183)</i>

169 Cfr. nota 809: "PPA 3038. RM: «Hombre apercebido, medio combatido» «Hombre precavido vale por dos» (cast.), «Home previngut, mai no és vençut» «Home previngut val per deu» (cat.), «Home previsto vale por dous» (gall.)".

170 Cfr. nota 817: "«trampa pa cazar utres»".

171 Cfr. nota 821: "«concordia»".

338	<i>Cargado de hierro é cargado de miedo</i>	<i>Cargáu de fierro y cargáu de mieu (184)</i>
339	<i>No vengo a lumbre de pajas</i>	<i>Nun vengo a fueu muertu (185)</i>
340	<i>Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja</i>	<i>Inda que muda'l pelo la raposa, el so natural nun espoja (187)</i>
341	<i>Sobre dinero no ay amistad<sup>172</sup></i>	<i>Sobre cuartos nun hai amistá (187)</i>
342	<i>Biue conmigo e busca quien te mantenga<sup>173</sup></i>	<i>Vivoi conmigo y busca quien te mantenga (189)</i>
343	<i>No digan de mí que dándome un palmo pido quatro<sup>174</sup></i>	<i>Nun digan por min que dando un palmu pido cuatro (189)</i>
344	<i>Quien mucho abarca poco suele apretar<sup>175</sup></i>	<i>Quien muncho abarca, poco suel apertar (189)</i>
345	<i>No ha de ser oro cuanto reluze</i>	<i>Nun ha ser oru cuanto relluz (189)</i>

---

172 Correas (2000 [1627]: 751, núm. 824): *Sobre dinero no hay compañero.*

173 Correas (2000 [1627]: 817, núm. 337): *Vive conmigo, y busca quien te mantenga.*

174 Correas (2000 [1627]: 68, núm. 1480): *Al villano, dalde un palmo y tomará cuatro.*

175 Correas (2000 [1627]: 687, núm. 512): *Quien mucho abarca, poco aprieta.*

346	<i>Si te vi, burléme</i> <sup>176</sup>	<i>Si te vi, burlléme etc.</i> (189)
347	<i>Cuando pobre, franco; quando rico, auariento</i>	<i>Cuando probe, arrogante; cuando rica, atuñada</i> (190)
348	<i>¡Cómo crece la necesidad con la abundancia!</i>	<i>¡Cómo crez la necesidá cola bayura!</i> (190)
349	<i>De lo poco, poco, de lo mucho, nada</i>	<i>De lo poco, poco; de lo mun- cho, nada</i> (190)
350	<i>Dígole que se vaya e abáxasse las bragas</i>	<i>Yo fálo-y d'escopetes, y salme col carru de san Fernando</i> <sup>177</sup> (191)
351	<i>Con ese galgo no tomarás más liebres</i>	<i>Con esi galgu nun vas garrar, si yo puedo, más llebres</i> (191)
352	<i>A perro viejo no cuz cuz</i>	<i>Pa can vieyu nun hai cus- cus</i> <sup>178</sup> (191)
353	<i>A quien no me quiere no lo busco</i>	<i>A quien nun me quier nun lu busco</i> (191)
354	<i>Señal es de gran couardía acometer a los menores é a los que poco pueden</i>	<i>Señal ye de gran cobardía acometer a los menores y a los que poco pueden</i> (191)

176 Gella Iturriaga anota: "(Sigue con un etc. que puede significar «no me miembro de tí», «no me acuerdo» o «no te conozco»)". Cfr. Correas (2000 [1627]: 746, núm. 696): *Si te vi, no te conozco; Si te vi, no me acuerdo y Si te vi, no me miembro de ti.*

177 Cfr. nota 866: "DGLA s.v. carru".

178 Cfr. nota 867: "PPA 2688".

355	<i>Las suzias moxcas nunca pican sino los bueyes magros é flacos</i>	<i>Les mosques puerques nunca piquen sinón los gües enxencles y ruinos (191)</i>
356	<i>Los guzques ladradores a los pobres peregrinos aquexan con mayor ímpetu</i>	<i>Los canucos lladradores aflixen a los probes pelegrinos con mayor ímpetu (191)</i>
357	<i>El duro aduersario entibia las yras é sañas</i>	<i>El duru aduersariu atebia les ires y sañes (192)</i>
358	<i>De los enemigos los menos</i>	<i>De los enemigos los menos (192)</i>
TRECENO AUTO		
359	<i>La tristeza acarrea pensamiento</i>	<i>La tristura arrecostina pensamiento (193)</i>
360	<i>El mucho pensar impide el sueño</i>	<i>El munchu pensar torga'l sueño (193)</i>
361	<i>El loco por la pena es cuerdo<sup>179</sup></i>	<i>Magar ta daqué llocu, la pena fadrálu cuerdu (194)</i>
362	<i>Manda la justicia mueran los violentos matadores<sup>180</sup></i>	<i>Manda la xusticia que mueran los violentos matadores (197)</i>
363	<i>De muy alto grandes caydas se dan</i>	<i>De mui alto llévense grandes cayies (198)</i>

179 Correas (2000 [1627]: 277, núm. 748): *El loco, por la pena es cuerdo*. En el original celestinesco: *Aunque es algo loco la pena le hará cuerdo*.

180 Gella Iturriaga apunta: "(Pregón que hízose popular y, por su enseñanza, refrán)".



364	<i>Rara es la bonança en el piélagu</i>	<i>Rara ye la bonanza en piel-gu</i> <sup>181</sup> (198)
365	<i>Las aduersidades con ygual ánimo se han de sufrir</i>	<i>Les adversidaes con igual ánimu</i> <sup>[182]</sup> han sufrise (198)
366	<i>En las aduersidades se prueua el coraçón rezio o flaco</i>	<i>Nelles [les adversidaes] prué-base'l coraçón reciu o flacu</i> (198)
QUATORZENO AUTO		
367	<i>Las mal hechas cosas, después de acometidas, más presto se pueden reprehender que emendar</i>	<i>Les cosas mal feches, dempués de cometies, más llueu puen arreprendese qu'emendase</i> (203)
368	<i>Del buen pastor es propio tresquillar sus ouejas e ganado, pero no destruyrlo y estragarlo</i>	<i>Del bon pastor tosquilar les sos oveyes y el ganáu; pero non destruyilo y afaralo</i> (203)
369	<i>Tresquilanme en consejo é no lo saben en mi casa</i>	<i>Tosquilenme en público y nun lo saben en mio casa</i> (206)
370	<i>¿Quién te hizo alcalde? Mengua de hombres buenos</i> <sup>183</sup>	<i>Te fixo xuíz mengua d'homes bonos</i> (207)

---

181 Cfr. nota 896: "«na mar»".

182 Cfr. nota 900: "llat. «xustu»".

183 En el original de *La Celestina*: *Te hizo alcalde mengua de hombres buenos*.

371	<i>Quando el vil está rico no tiene pariente ni amigo</i> <sup>184</sup>	<i>Cuando l'avil ta ricu, nun tien pariente nin amigu</i> (207)
372	<i>No ay cierto cosa más empecible quel incogitado enemigo</i>	<i>Nun hai, de xuru, cosa más dañible que l'impensáu enemigu</i> (207)
373	<i>Del monte sale con que se arde</i>	<i>Del monte sal colo qu'amburria</i> <sup>185</sup> (207)
374	<i>Cría el cuervo y sacarte ha el ojo</i> <sup>186</sup>	<i>Crié pega que me llevare los cuartos</i> <sup>187</sup> (207)
375	<i>Menor delito es el priuado que el público</i>	<i>Menor delictu ye'l priváu que'l públicu</i> (207)
376	<i>Es menos yerro no condenar los malhechores que punir los inocentes</i>	<i>Ye menor erru nun condergar los malhechores que punir los inocentes</i> (207)
377	<i>¡O quan peligroso es seguir justa causa delante injusto juez!</i>	<i>¡Oh qué peligroso ye seguir xusta causa delante de xuíz inxustu!</i> (207)
378	<i>Nunca los absentes se hallaron justos</i>	<i>Nunca los ausentes s'afayaron xustos</i> (207)

184 Correas (2000 [1627]: 198, núm. 1293): *Cuando el vil enriquece, no conoce hermano ni pariente.*

185 Cfr. nota 929: “«el traidor sal d'ente los más averaos»”.

186 Correas (2000 [1627]: 191, núm. 1125): *Cría el cuervo, y sacarte ha el ojo.*

187 Cfr. nota 930: “PPA 1569”.

379	<i>Oye entrambas partes para sentenciar</i>	<i>Oi entrambes partes pa sentenciar (207)</i>
380	<i>Hazientes e consintientes merecen ygal pena</i>	<i>Facientes y consintientes merecen igual pena (207)</i>
381	<i>Por mucho madrugar no amanesce más ayna<sup>188</sup></i>	<i>Quien más ceo se levanta, primero s'atraganta<sup>189</sup> (209)</i>
382	<i>Dormir no quiere priessa</i>	<i>'L dormir nun quier priessa (209)</i>
DECIMOQUINTO AUTO		
383	<i>Es perder buena vida más trabajo que la misma muerte</i>	<i>Perder bona vida ye más trabayu que la mesma muerte (211)</i>
384	<i>Más mal ay que suena<sup>190</sup></i>	<i>Más mal hai que sona (213)</i>
385	<i>A la segunda açadonada sacar agua<sup>191</sup></i>	<i>Al segundu fesoriazu sacó agua (213)</i>

---

188 Correas (2000 [1627]: 650, núm. 817): *Por mucho madrugar, no amanece más aína.*

189 Cfr. nota 939: "PPA 2828".

190 Según Gella Iturriaga: "(En Correas: «Más mal hay de lo que suena en el aldea» y variantes)". Cfr. Correas (2000 [1627]: 496, núm. 392): *Más mal hay en el aldiguëla de lo que suena.*

191 Correas (2000 [1627]: 20, núm. 380): *¡A la primera azadonada queréis sacar agua!*

386	<i>El oro mientras más beuemos dello más sed nos pone</i>	<i>Cuantes más bebemos d'ello [d'oru] más sede nos pone (214)</i>
387	<i>Riñen las comadres y dícense las verdades<sup>192</sup></i>	<i>Reñen les comadres, etc.<sup>193</sup> (214)</i>
388	<i>¡O bien, jamás te consientes conocer hasta que te perdemos!<sup>194</sup></i>	<i>¡Oh bien y gociu mundanu, que mientras se t'aposa fáisete de menos y enxamás consientes que se te conoza ata en perdiéndote! (215)</i>
389	<i>Quando vna puerta se cierra, otra suele abrir la fortuna</i>	<i>Cuando una puerta se zarra, otra suel abrir l'aire<sup>195</sup> (215)</i>
390	<i>Muchas cosas se pueden vengar que es imposible remediar</i>	<i>Munches cosas puen vengase que ye imposible remediar (215)</i>
391	<i>Quien lo comió aquel lo escote</i>	<i>Quien lo comió, aquel lo pague (215)</i>

192 Gella Iturriaga apunta: "(O, la segunda parte, también «y descúbrense las poridades»)"; para esta variante, cfr. Correas (2000 [1627]: 712, núm. 142). En el original celestinesco: *Riñen las comadres*.

193 Cfr. nota 959: "«... y descúbrense les verdaes» (CRAE 289 nota 39)".

194 Gella Iturriaga añade: "(«El bien no es conocido hasta que es perdido». Correas)". Para dicho refrán, cfr. Correas (2000 [1627]: 257, núm. 236). En el original de *La Celestina*: *¡O bien y gozo mundano, que mientras eres poseído eres menospreciado, y jamás te consientes conocer hasta que te perdemos!*

195 Cfr. nota 965: "«Si una puerta se cierra, otra abre l'aire» (PPA 2957)".

392	<i>La tristeza es amiga de la soledad</i>	<i>La tristura ye amiga de la soledá (216)</i>
393	<i>Vn hijo que nasce restaura la falta de tres finados</i>	<i>Un fiu que naz restaura la falta de tres finaos (216)</i>
394	<i>Duele más la pérdida de lo que hombre tiene, que da plazer la esperança de otro tal</i>	<i>Duel más la perda de lo que l'home tien que da plazer la esperanza d'otro talo (216)</i>
395	<i>Mueran é biuamos</i>	<i>Muerran y vivamos (216)</i>
396	<i>Duro es dexar lo vsado</i>	<i>Duro que ye dexar lo avezao (217)</i>
397	<i>Piedra mouediza nunca moho la cobija<sup>196</sup></i>	<i>Piedra movediza que nunca cría mofu<sup>197</sup> (217)</i>
398	<i>Aunque cada cosa no abastasse para sí, juntas aprouechan e ayudan</i>	<i>Magar cada cosa nun abastare por sí, xuntes aprouechen y axuden (217)</i>
<b>DECIMOSESTO AUTO</b>		
399	<i>El tiempo se nos va entre las manos</i>	<i>El tiempu, según me paez, vásenos (...) ente les manes (219)</i>

---

196 Correas (2000 [1627]: 636, núm. 487): *Piedra movediza, nunca moho la cobija y Piedra movediza, nunca la cubre moho.*

197 Cfr. nota 975: "PPA 2730".

400	<i>Corren los días como agua de río</i>	<i>Cuerren los días como agua de riu (219)</i>
401	<i>No ay cosa tan ligera para huyr como la vida</i>	<i>Nun hai cosa tan llixera de fuxir como la vida (219)</i>
402	<i>Más vale preuenir que ser preuenidos<sup>198</sup></i>	<i>Val más furacu bien fechu que remiendu mal echáu<sup>199</sup> (220)</i>
403	<i>Ninguna virtut ay tan perfecta que no tenga vituperadores e maldizientes</i>	<i>Nenguna virtú hai tan perfecta que nun tenga vituperadores y maldicientes (220)</i>
404	<i>Quatro principales cosas en los casamientos se demandan: lo primero discrición, honestidad e virginidad; segundo hermosura, lo terçero el alto origen e parientes, lo final riqueza</i>	<i>Cuatro principales cosas que nos casamientos se demanden, esto ye: lo primero discreción, honestidá y virxinidá; segundo, formosura; lo tercero l'altu orixe y parientes; lo final, riqueza (220)</i>
405	<i>Por demás es la cítola en el molino<sup>200</sup></i>	<i>Ye endemás la tarabiella en molín...<sup>201</sup> (221)</i>

198 Correas (2000 [1627]: 506, núm. 612): *Más vale prevenir, que ser prevenidos.*

199 Cfr. nota 981: "PPA 3072".

200 Correas (2000 [1627]: 645, núm. 688): *Por demás es la cítola al molino, cuando el molinero es sordo.*

201 Cfr. nota 985: "«Lla tarabiella ye endemás cuando el molinero ye sordu» (PPA 2353). La *tarabiella* ye una «pieza de madera que, cuando dexa de golpiar, indica que'l molín paró»".

406	<i>El amor no admite sino solo amor por paga</i>	<i>L'amor nun almite sinón solu amor por paga (221)</i>
407	<i>Más vale ser buena amiga que mala casada</i>	<i>Más val ser bona amiga que mala casada (221)</i>
DECIMOSÉPTIMO AUTO		
408	<i>Vale más vn día del hombre discreto que toda la vida del nescio e simple</i>	<i>Val más un día del home discretu que tola vida del fatu y simple (226)</i>
409	<i>El primer officio que en nasciendo hazemos, llorar</i>	<i>'L primer oficiu qu'en nasciendo faemos llorar (226)</i>
410	<i>Los atauíos hazen la muger hermosa, avnque no lo sea; tornan la vieja moça e a la moça más</i>	<i>Los adornos faen la muyer formosa, inda que nun lo seya; tornen de vieya moza y a la moza más (226)</i>
411	<i>La limpieza alegra el coraçón</i>	<i>La llimpieza allegra'l coraçón (226)</i>
412	<i>Los muertos abren los ojos de los que bien<sup>202</sup></i>	<i>Los muertos abren los güeyos de los que viven (227)</i>
413	<i>El lobo es en la conseja</i>	<i>Ta'l llobu na conseja<sup>203</sup> (227)</i>

202 Correas (2000 [1627]: 473, núm. 1544): *Los muertos abren los ojos a los vivos*.

203 Cfr. nota 1003: "Ye refrán llatín («lupus in fabula»), qu'equival al dichu actual «falando del rei de Roma...» (CRAE 301 nota 25)".

414	<i>Quien bien quiere a Beltrán a todas sus cosas ama</i>	<i>Quien bien quier a Beltrán a toles sos cosas ama</i> <sup>204</sup> (228)
415	<i>No guardar secreto es propio de las mugeres; no de todas, sino de las baxas e de los niños</i>	<i>Nun guardar secretu ye propio de les muyeres. Non de toes; sinón de les baxes y de los neños</i> (229)
416	<i>Te dió Dios dos oydos e dos ojos, e no más de vna lengua, porque sea doblado lo que vieres e oyeres, que no el hablar</i>	<i>Te dio Dios dos oreyes y dos güeyos y non más qu'una llingua, porque seya doblao lo que veas y oigas, que non el falar</i> (229)
417	<i>Toman antes al mentiroso que al que coxquea</i> <sup>205</sup>	<i>Piesquen primero al mentiroso qu'al qu'acoxa</i> <sup>206</sup> (229)
DECIMOOCTAVO AUTO		
418	<i>Ninguno da lo que no tiene</i>	<i>Naide da lo que nun tien</i> (232)
419	<i>De pé a pa</i>	<i>De pe a pa</i> (233)
420	<i>A otro perro con esse hueso</i>	<i>¡A otru can con esi güesu!</i> <sup>207</sup> (233)

204 Cfr. nota 1008: “«Quien bien quier a Beltrán, bien quier al so can» (PPA 2840)”.

205 Correas (2000 [1627]: 493, núm. 317): *Más aina toman al mentiroso que al cojo*.

206 Cfr. nota 1015: “PPA 1381”.

207 Cfr. nota 1041: “RM: «A otro perro con ese hueso» (cast.), «A un altre gos amb aquest os» (cat.), «A outro can con ese óso» (gall.)”.



421	<i>Dios te dé buena manderecha</i> <sup>208</sup>	<i>Dios te dea bona mandrecha</i> <sup>209</sup> (235)
DECIMONONO AUTO		
422	<i>La embidia es vna incurable enfermedad</i>	<i>La envexa ye una incurable enfermedad</i> (238)
423	<i>Quien engaña a engañador, cien días gana de perdón</i> <sup>210</sup>	<i>Quien engaña al engañador...</i> (238)
424	<i>Si sabe mucho la raposa, más el que la toma</i> <sup>211</sup>	<i>Si sabe muncho la rapiega, más el que la prinda</i> (238)
425	<i>Vno piensa el vayo, e otro el que lo ensilla</i>	<i>Uno piensa'l caballu y otro'l que lu ensiella</i> (239)
426	<i>El que quiere comer el aue, quita primero las plumas</i>	<i>El que quier comer el páxaru, quita primero les plumas</i> (242)

208 Correas (2000 [1627]: 868, núm. 82): *Buena manderecha os dé Dios*.

209 Cfr. nota 1050: "«bona fortuna». Pero Centurio presentóse nel Actu XV como mancu de la mandrecha, ensin escaecer qu'él mesmu ta acabante presumir del usu d'esta mano (CRAE 312 nota 58)".

210 Correas (2000 [1627]: 683, núm. 414): *Quien hurta al ladrón, cien días gana de perdón*. En el original celestinesco: *Quien engaña al engañador...*

211 Correas (2000 [1627]: 535, núm. 1232): *Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma*.

427	<i>A tres va la vencida</i> <sup>212</sup>	<i>A la de tres va la vencida</i> <sup>213</sup> (242)
428	<i>Lo que no haze espada é capa é corazón, no lo fazen coraçes é capaçete é couardía</i>	<i>Lo que nun fai espada y capa y corazón, nun lo faen coraces y capacete y cobardía</i> (243)
429	<i>Quiçá venís por lana é uolueréis trasquilados</i> <sup>214</sup>	<i>Quiciabes venís por llana</i> <sup>215</sup> (243)
430	<i>Jamás conoceys vuestros bienes, sino quando dellos careseys</i>	<i>¡Enxamás conocéis los vuestos bienes sinón cuando ellos vos falten!</i> (246)
VEYNTENO AUTO		
431	<i>A los flacos coraçones el dolor los arguye</i>	<i>A los flacos corazones el dolor failos presentes</i> (248)
432	<i>La moçedad toda suele ser plazer e alegría e enemiga del enojo</i>	<i>La mocedá too suel ser plazer y gayola, enemiga d'anoxu</i> (248)

212 Correas (2000 [1627]: 21, núm. 399): *A la tercera, que es buena y valedera*.

213 Cfr. nota 1081: "DGLA s.v. *vencida*".

214 Correas (2000 [1627]: 401, núm. 31): *Ir por lana y volver tresquilado*. En el original de *La Celestina*: *Quiçá venís por lana*.

215 Cfr. nota 1084: "«Dir por llana y volver tosquiláu» (DGLA s.v. *llana*)".

433	<i>Quando el corazón está embargado de pasión, están cerrados los oydos al consejo</i>	<i>Cuando'l corazón ta ablayáu pola pasión, tán zarraes les oreyes al conseyu (250)</i>
434	<i>A muertos e a ydos no ay amigos<sup>216</sup></i>	<i>A muertos y a díos... (252)</i>
435	<i>En largos días, largas se suffren tristezas</i>	<i>En llargos díes llargues tristures se sufren (252)</i>
VEYNTE E UN AUTO		
436	<i>Vn dolor saca otro, vn sentimiento otro<sup>217</sup></i>	<i>Un dolor sacó otru, un sentimiento otru (253)</i>
437	<i>Nuestro gozo en el pozo</i>	<i>El nuesu gozu nun pozu<sup>218</sup> (253)</i>
438	<i>La fortuna es variable<sup>219</sup></i>	<i>Fortuna variable (254)</i>
439	<i>Céuasnos, mundo falso, con el manjar de tus deleytes, al mejor sabor nos descubres el anzuelo</i>	<i>Cébesnos, mundu falsu, col manxar de los tos prestos; al mejor sabor descúbresnos l'anzuelu (256)</i>

216 Correas (2000 [1627]: 28, núm. 558): *A muertos y a idos, no hay amigos y A muertos y a idos, pocos amigos*. En el original celestinesco: *A muertos y a ydos*.

217 Correas (2000 [1627]: 796, núm. 6): *Un amor saca a otro*.

218 Cfr. nota 1116: "RM: «Nuestro gozo en un pozo» (cast.), «El nostre goig/ gaudi en un pou» (cat.), «Meu gozo nun pozo» (gall.)".

219 En el original de *La Celestina*: ¡O fortuna variable (...)!

440	<i>Amor, ni sé si hieres con hierro, ni si quemas con fuego; sana dexas la ropa, lastimas el corazón<sup>220</sup></i>	<i>Nin sé si fires con fierru nin si quemes con fueu. Sana dexas la ropa; manques el corazón (258)</i>
441	<i>Amor de lo feo haze hermoso<sup>221</sup></i>	<i>Faes [amor] que feo amen y formoso-yos paeza (258)</i>
442	<i>Iniqua es la ley que a todos ygual no es</i>	<i>Inicua ye la llei qu'a toos nun ye igual (258)</i>
443	<i>Al amor lo pintan ciego</i>	<i>Ciegu te pinten [amor] (258)</i>
444	<i>Amor, tu fuego es ardiente rayo que jamás haze señal dó llega<sup>222</sup></i>	<i>[Amor] el to fueu ye d'amburriante rayu, qu'enxamás fai señal d'ú llega (258)</i>

### Referencias bibliográficas

AGOST, R. (2017) «Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta», *Lletres asturianas*, 117, 39-61. Consultable en línea: <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulu&cod=693>

BOTTA, P. (2003) «Sobre el uso del “etcétera” en *La Celestina*», *Celestinesca*, 27, 25-34.

BULBENA (1914) = ROJAS, F. (1914) *Comedia de Calist & Melibea (La Celestina)* (traducción de BULBENA i TUSELL, A.), Barcelona, Stampa de la Vda. Badia.

220 Gella Iturriaga apunta: “(En Correas: «El rayo y el amor, la ropa sana y quemado el corazón»)”. Dicho refrán se encuentra en Correas (2000 [1627]: 297, núm. 1240).

221 Correas (2000 [1627]: 265, núm. 430): *El deseo hace hermoso lo feo*.

222 Gella Iturriaga anota: “(Variante y reiteración del 440)”.

CEJADOR Y FRAUCA, J. (1913) «Introducción» en: ROJAS, F de: *La Celestina*, Madrid, Ediciones la Lectura.

CORREAS, G. (2000 [1627]) *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (edición de COMBET, Louis, revisada por JAMES, Robert y MIR-ANDREU, Maïté), Madrid, Editorial Castalia, Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica.

CRAE = ROJAS, F. (2011) *La Celestina*, Madrid, Biblioteca Clásica de la Real Academia Española núm. 18.

DGLA = GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002) *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España. Consultable en línea: <http://mas.lne.es/diccionario/>

FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. (1983) «Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*», *Serta Philologica*, 1, Madrid, Cátedra, 209-218.

FONTANA, J. (2017) «*Algo va de Stan a Pedro*. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del *Quijote*», *Paremia*, 26, 63-73. Consultable en línea: [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/026/006\\_fontana-i-tous.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/026/006_fontana-i-tous.pdf)

FONTANA, J. (2019) «*Haceos miel, y comeros han moscas*. Indagine romanza a proposito di un proverbio donchisciottesco», en BALAŞ, O.D.; GEBĂILĂ, A. y VOICU, R. (eds.), *Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, Riga, Edizioni Accademiche Italiane (Omniscriptum Group), 156-171.

GELLA ITURRIAGA, J. (1977) «444 refranes de *La Celestina*» en *La Celestina y su contorno social*, Barcelona, Borràs, 245-268.

IGLESIAS OVEJERO, A. (1995) «Ensayo de identificación de refranes y frases proverbiales en *La Celestina*», *Actes du Colloque International La Célestine*, Caen, Université de Caen.

MARTINO RUZ, X. (2008) *Refraneru temáticu asturianu*, Xixón, Picu Urriellu.

ROJAS, F. (2018<sup>26</sup> [1499]) *La Celestina* (edición de SEVERIN, D. S.), Madrid, Cátedra.

SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (2008) *Diccionariu asturianu-castellanu*, Uviéu, Trabe.

SÁNCHEZ VICENTE, X. X. y CAÑEDO VALLE, X. (2012) *Refraneru asturianu*, Uviéu, Trabe.

SCHULMAN (2006) = ROJAS, F. (2006) *La Célestine* (traducción de SCHULMAN, Aline), París, Fayard.

SCHULMAN, A. (2008) « Traduire *La Célestine* aujourd'hui », *Celestinesca*, 32, 281-282.

SHIPLEY, G. A. (1974) « El natural de la raposa, un proverbio estratégico de *La Celestina* », *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Tomo XXIII, 1, 35-64.

SUÁREZ, P. (2015) « La torna de los clásicos de la Corona d' Aragón a la llingua asturiana. A tradução dos clásicos da Coroa de Aragón à llingua asturiana. The translation of the classics of the Crown of Aragon into the Asturian language », *Mirabilia / Med-Trans*, 2 (2015/2), 208-230.

SUÁREZ (2018) = ROJAS, F. de (2018) *La Celestina* (torna al asturianu y notes de SUÁREZ GARCÍA, P.), Uviéu, Laria.

UGARTE, X. (1998) *La traducció de parèmies*, tesis doctoral (inédita), Universitat Autònoma de Barcelona.

VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2012) *Paremijs populares asturianas (Estudio, clasificación y glosa)*, Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, Serie « Monografías » n.º 4. Consultable en línea: [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n4\\_viejo/paremijs\\_populares\\_asturianas.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/paremijs_populares_asturianas.pdf)